

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 22 gennaio 2002

Aoste, le 22 janvier 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 418 a pag. 422
INDICE SISTEMATICO da pag. 422 a pag. 425

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 427
Atti assessorili 448
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 457
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) —
Avvisi e comunicati 461
Atti emanati da altre amministrazioni 466

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 469
Annunzi legali 478

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 418 à la page 422
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 422 à la page 425

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 427
Actes des Assesseurs régionaux 448
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 457
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) —
Avis et communiqués 461
Actes émanant des autres administrations 466

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 469
Annonces légales 478

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 2 du 7 janvier 2002,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Franco BARMAVERAIN, agent de la police communale de VALSAVARENCHÉ.

page 427

Decreto 7 gennaio 2002, n. 3.

Nomina della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2002-2004.

pag. 427

Decreto 8 gennaio 2002, n. 4.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e dei trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2002.

pag. 429

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 88/5 SGT.

Delega al Sig. Piero GAILLARD alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 438

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 89/5 SGT.

Delega alla Sig.ra Tiziana VALLET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 439

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 90/5 SGT.

Delega al Sig. Alessio LIMONET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 440

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 7 gennaio 2002, n. 2.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Franco BARMAVERAIN, agente di polizia municipale di VALSAVARENCHÉ.

pag. 427

Arrêté n° 3 du 7 janvier 2002,

portant composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour la période 2002-2004.

page 427

Arrêté n° 4 du 8 janvier 2002,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'an 2002.

page 429

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 88/5/SGT,

portant délégation à M. Piero GAILLARD à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 438

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 89/5/SGT,

portant délégation à Mme Tiziana VALLET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 439

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 90/5/SGT,

portant délégation à M. Alessio LIMONET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 440

Comunicazione 27 dicembre 2001, prot. n. 44727/2E/EE.LL.

Bilancio di previsione esercizi finanziari 2002/2004.
pag. 442

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 23 novembre 2001, prot. n. 45000/5IAE, n. AO 40/Si.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 448

Decreto 23 novembre 2001, prot. n. 45070/5IAE, n. AO 39/Sr.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 451

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47637/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 454

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47639/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 455

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47642/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 456

Decreto 20 dicembre 2001, prot. n. 49347/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 456

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 9 gennaio 2002, n. 16.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente, di un Sindaco effettivo e di un Sindaco supplente in seno al Collegio sindacale della «Casino de

Communication du 27 décembre 2001, réf. n° 44727/2E/EE.LL,

relative au budget prévisionnel 2002/2004.
page 442

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° AO40/Si du 23 novembre 2001, réf. n° 45000/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 448

Arrêté n° AO39/Sr du 23 novembre 2001, réf. n° 45070/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 451

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47637/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 454

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47639/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 455

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47642/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 456

Arrêté du 20 décembre 2001, réf. n° 49347/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 456

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 16 du 9 janvier 2002,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination du président, d'un membre titulaire et d'un membre sup-

la Vallée S.p.A.», ai sensi della legge Regionale
10.04.1997, n. 11. pag. 457

pléant au sein du Conseil de Surveillance de «Casino de
la Vallée s.p.a.». page 457

AVVISI E COMUNICATI

AVIS ET COMMUNIQUÉS

PRESIDENZA DELLA REGIONE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Programma INTERREG III A Italia - Francia 2000/
2006 – Pubblicazione dell'invito alla presentazione di
progetti e dei criteri di selezione dei medesimi, contenuti
nel complemento di programmazione. pag. 461

Programme INTERREG III A Italie - France 2000/2006
– Publication de l'appel à projets et des critères de sélection
relatifs à ces derniers, contenus dans le complément
de programmation. page 461

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 20
dicembre 2001, n. 49.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération
n° 49 du 20 décembre 2001,

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. Strada
interna di Sorreley. pag. 466

portant adoption de la variante non substantielle du
P.R.G.C. relative à la route communale à l'intérieur de
Sorreley. page 466

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 20
dicembre 2001, n. 50.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération
n° 50 du 20 décembre 2001,

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. Strada di
disimpegno all'interno del centro commerciale dal piaz-
zale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire –
Autoporto». pag. 467

portant adoption de la variante non substantielle du
P.R.G.C. relative à la route de dégagement à l'intérieur
du centre commercial dès le parking «Conti» jusqu'à la
route communale «Croix-Noire – Autoporto». page 467

PARTE TERZA

TROISIÈME PARTIE

AVVISI DI CONCORSI

AVIS DE CONCOURS

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione.

Région Autonome Vallée d'Aoste – Département du
personnel et de l'organisation.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la
nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito
dell'Organico della Giunta regionale, approvato con
provvedimento dirigenziale n. 4310 in data 27 luglio
2000. pag. 469

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves,
pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique),
dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement
régional, approuvé par acte du dirigeant n° 4310 du 27
juillet 2000. page 469

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione.

Région Autonome Vallée d'Aoste – Département du
personnel et de l'organisation.

Pubblicazione esito concorso interno, per titoli ed esami,
per la nomina ad un posto di brigadiere (categoria C –
posizione C1: aiuto collaboratore) nell'ambito dell'orga-
nico del Corpo forestale valdostano. pag. 469

Liste d'aptitude du concours interne, sur titres et
épreuves, pour le recrutement d'un brigadier (catégorie
C – position C1), dans le cadre de l'organigramme du
Corps forestier valdôtain. page 469

Città di AOSTA.

Ville d'AOSTE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le

di n. 2 posti di agente – categoria C – posizione C1 –
aiuto collaboratore. pag. 470

Comune di GRESSAN – Regione Autonoma Valle
d'Aosta.

Rettifica art. 9 del bando di concorso pubblico, per titoli
ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36
ore settimanali) di un Istruttore amministrativo presso
l'ufficio tributi – posizione C2. pag. 470

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Graduatoria della prova pubblica di selezione, per titoli
ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. un
educatore supplente per l'asilo nido – C 2. pag. 471

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto di bando di selezione pubblica, per titoli ed
esami, per la copertura di n. 1 collaboratore ammini-
strativo – cat. «C» pos. «2» (ex 6 q.f.) – a tempo determi-
nato. pag. 471

Comune di SAINT-MARCEL.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per
l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 collaborato-
re bibliotecario addetto ai servizi amministrativi cate-
goria «C» posizione «C2» area servizi amministrativi ed
istruzione a 36 ore settimanali. pag. 473

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico, per titoli ed esami, per l'assunzione a
tempo indeterminato di n. 1 aiuto cuoco - bidello - assi-
stente scuolabus – categoria B posizione B1 (ex 3ª q.f.) –
a 36 ore settimanali – presso il Comune di ANTEY-
SAINT-ANDRÉ. pag. 474

Museo regionale di Scienze Naturali di SAINT-
PIERRE.

Estratto di bando di selezione, per titoli ed esami, per il
conferimento di incarichi e supplenze per posti di custo-
de (operatore qualificato posizione B1 Enti locali)
nell'ambito dell'organico del Museo regionale di scienze
naturali. pag. 475

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.

Riapertura termini selezioni pubbliche. pag. 476

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-
VINCENT.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 478

recrutement de deux agents – catégorie C, position C1,
aide-collaborateur. page 470

Commune de GRESSAN – Région Autonome Vallée
d'Aoste.

Rectification art. 9 de l'avis de concours externe, sur
titres et épreuves, pour le recrutement d'un employé
administratif auprès du bureau des impôts – position
C2. page 470

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Liste d'aptitude relative à la sélection externe, sur titres
et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée
déterminée, d'un éducateur suppléant à affecter aux
crèches – C2. page 471

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue
de recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un
Collaborateur administratif, catégorie C, position 2
(ancien 6° grade). page 471

Commune de SAINT-MARCEL.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en
vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée,
d'un collaborateur, bibliothécaire et préposé aux ser-
vices administratifs, catégorie C, position C2, aire des
services administratifs et de l'instruction, 36 heures
hebdomadaires. page 473

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le
recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un
aide-cuisinier - concierge - assistant autobus scolaire –
catégorie B position B1 (ex 3^{ème} grade) – pour 36 heures
hebdomadaires – auprès de la Commune d'ANTEY-
SAINT-ANDRÉ. page 474

Musée Régional de Sciences Naturelles de SAINT-
PIERRE.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour
l'attribution de charges et remplacements pour des
places de gardien (opérateur qualifié position B1
Organismes locaux) au Musée Régional de Sciences
Naturelles de SAINT-PIERRE. page 475

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.

Prorogation du délai relatif à des sélections externes. page 476

ANNONCES LÉGALES

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de
SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. page 478

Comunità Montana Monte Cervino.

Avviso d'aggiudicazione definitiva dell'appalto –concorso per la gestione tecnica ed operativa degli impianti di depurazione delle acque reflue al servizio dei comuni appartenenti alla Comunità Montana Monte Cervino.

pag. 479

Comunità Montana Monte Cervino – via Martiri della Libertà n. 3 – 11024 CHÂTILLON (Valle d'Aosta) – Tel. 0166/569711 - Fax 0166/569739.

Estratto del bando di gara. pag. 480

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di gara. pag. 480

Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata. pag. 481

Cooperativa agricola Forza e Luce S.r.l. – Sede in GIGNOD – (AO) – Uffici in Via Monte Emilius n. 9/c – 11100 AOSTA – Telefono 0165/41477 – Fax 0165/31977.

Avviso. pag. 482

Ente nazionale per le strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta.

Bando di gara mediante pubblico incanto – appalto n. 01/2002 Prot n. 0237 del 11.01.2002. pag. 484

INDICE SISTEMATICO

ATTIVITÀ CULTURALI

Decreto 7 gennaio 2002, n. 3.

Nomina della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2002-2004.

pag. 427

BILANCIO

Comunicazione 27 dicembre 2001, prot. n. 44727/2E/EE.LL.

Bilancio di previsione esercizi finanziari 2002/2004. pag. 442

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Programma INTERREG III A Italia - Francia

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Avis d'adjudication définitive du marché ayant fait l'objet d'un appel d'offres avec concours en vue de la gestion technique et opérationnelle des systèmes d'épuration des eaux usées desservant les communes membres de la communauté de montagne Mont-Cervin.

page 479

Communauté de montagne Mont-Cervin – 3, rue des Morts pour la liberté – 11024 CHÂTILLON – Vallée d'Aoste – Tél. 01 66 56 97 11 – Fax 01 66 56 97 39.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. page 480

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. page 480

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint. page 481

Cooperativa agricola Forza e Luce S.r.l – Siège social : GIGNOD – AOSTE – Bureaux : 9/c, rue du Mont-Émilis – 11100 AOSTE – Téléphone 01 65 41 477 – Fax 01 65 31 977.

Avis. page 482

Ente nazionale per le strade – ANAS – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.

Avis d'appel d'offres ouvert – marché public n° 01/2002 du 11 janvier 2002 Réf. n° 0237. page 484

INDEX SYSTÉMATIQUE

ACTIVITÉS CULTURELLES

Arrêté n° 3 du 7 janvier 2002,

portant composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour la période 2002-2004. page 427

BUDGET

Communication du 27 décembre 2001, réf. n° 44727/2E/EE.LL,

relative au budget prévisionnel 2002/2004. page 442

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Programme INTERREG III A Italie - France 2000/2006

2000/2006 – Pubblicazione dell'invito alla presentazione di progetti e dei criteri di selezione dei medesimi, contenuti nel complemento di programmazione.

pag. 461

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 7 gennaio 2002, n. 3.

Nomina della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2002-2004.

pag. 427

ENTI LOCALI

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 20 dicembre 2001, n. 49.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. Strada interna di Sorreley.

pag. 466

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 20 dicembre 2001, n. 50.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. Strada di disimpegno all'interno del centro commerciale dal piazzale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire – Autoporto».

pag. 467

FINANZE

Comunicazione 27 dicembre 2001, prot. n. 44727/2E/EE.LL.

Bilancio di previsione esercizi finanziari 2002/2004.

pag. 442

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 23 novembre 2001, prot. n. 45000/5IAE, n. AO 40/Si.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 448

Decreto 23 novembre 2001, prot. n. 45070/5IAE, n. AO 39/Sr.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 451

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47637/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 454

– Publication de l'appel à projets et des critères de sélection relatifs à ces derniers, contenus dans le complément de programmation.

page 461

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 3 du 7 janvier 2002,

portant composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour la période 2002-2004.

page 427

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 49 du 20 décembre 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la route communale à l'intérieur de Sorreley.

page 466

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 50 du 20 décembre 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la route de dégagement à l'intérieur du centre commercial dès le parking «Conti» jusqu'à la route communale «Croix-Noire – Autoporto».

page 467

FINANCES

Communication du 27 décembre 2001, réf. n° 44727/2E/EE.LL,

relative au budget prévisionnel 2002/2004.

page 442

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° AO40/Si du 23 novembre 2001, réf. n° 45000/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 448

Arrêté n° AO39/Sr du 23 novembre 2001, réf. n° 45070/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 451

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47637/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 454

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47639/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 455

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47642/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 456

Decreto 20 dicembre 2001, prot. n. 49347/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 456

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 9 gennaio 2002, n. 16.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente, di un Sindaco effettivo e di un Sindaco supplente in seno al Collegio sindacale della «Casino de la Vallée S.p.A.», ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.
pag. 457

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 88/5 SGT.

Delega al Sig. Piero GAILLARD alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 438

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 89/5 SGT.

Delega alla Sig.ra Tiziana VALLET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 439

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 90/5 SGT.

Delega al Sig. Alessio LIMONET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 440

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 88/5 SGT.

Delega al Sig. Piero GAILLARD alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 438

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47639/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 455

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47642/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 456

Arrêté du 20 décembre 2001, réf. n° 49347/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 456

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 16 du 9 janvier 2002,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination du président, d'un membre titulaire et d'un membre suppléant au sein du Conseil de Surveillance de «Casino de la Vallée s.p.a.».
page 457

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 88/5/SGT,

portant délégation à M. Piero GAILLARD à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 438

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 89/5/SGT,

portant délégation à Mme Tiziana VALLET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 439

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 90/5/SGT,

portant délégation à M. Alessio LIMONET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 440

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 88/5/SGT,

portant délégation à M. Piero GAILLARD à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 438

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 89/5 SGT.

Delega alla Sig.ra Tiziana VALLET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 439

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 90/5 SGT.

Delega al Sig. Alessio LIMONET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 440

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 2 du 7 janvier 2002,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Franco BARMAVERAIN, agent de la police communale de VALSAVARENCHÉ.

page 427

URBANISTICA

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 20 dicembre 2001, n. 49.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. Strada interna di Sorreley.

pag. 466

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 20 dicembre 2001, n. 50.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. Strada di disimpegno all'interno del centro commerciale dal piazzale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire – Autoporto».

pag. 467

VIABILITÀ

Decreto 8 gennaio 2002, n. 4.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e dei trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2002.

pag. 429

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 89/5/SGT,

portant délégation à Mme Tiziana VALLET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 439

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 90/5/SGT,

portant délégation à M. Alessio LIMONET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 440

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 7 gennaio 2002, n. 2.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Franco BARMAVERAIN, agente di polizia municipale di VALSAVARENCHÉ.

pag. 427

URBANISME

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 49 du 20 décembre 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la route communale à l'intérieur de Sorreley.

page 466

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 50 du 20 décembre 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la route de dégagement à l'intérieur du centre commercial dès le parking «Conti» jusqu'à la route communale «Croix-Noire – Autoporto».

page 467

VOIRIE

Arrêté n° 4 du 8 janvier 2002,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'an 2002.

page 429

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Arrêté n° 2 du 7 janvier 2002,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Franco BARMAVERAIN, agent de la police communale de VALSAVARENCHÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Franco BARMAVERAIN perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de VALSAVARENCHÉ, à compter du 15 juin 2001.

L'arrêté n° 198 du 19 avril 2001 est révoqué.

Fait à Aoste, le 7 janvier 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 7 gennaio 2002, n. 3.

Nomina della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2002-2004.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1. La Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2002-2004 è composta come segue:

Presidente:

Il Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile, Dott. Piero LUCAT, quale delegato dal Presidente della Regione, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il Direttore della Direzione

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Decreto 7 gennaio 2002, n. 2.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Franco BARMAVERAIN, agente di polizia municipale di VALSAVARENCHÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Franco BARMAVERAIN perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del comune di VALSAVARENCHÉ a decorrere dal 15 giugno 2001.

Il decreto 19 aprile 2001, n. 198, è revocato.

Aosta, 7 gennaio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 3 du 7 janvier 2002,

portant composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour la période 2002-2004.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) Pour la période 2002-2004, la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public est composée comme suit :

Président :

Le coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, M. Piero LUCAT, délégué par le président de la Région, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le directeur

Protezione Civile, Dott. Lorenzo CHENTRE, o il Direttore della Direzione Enti Locali, Sig.ra Nadia BENNANI.

Componenti:

- a) Dott. Giuseppe ROMALDI, Vice Questore Vicario, quale componente effettivo e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il Dott. Michele STANIZZI, Primo Dirigente della Polizia di Stato, o il Dott. Aurelio PODAVINI, Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, o il Dott. Luigi CUCCIA, Commissario Capo della Polizia di Stato, o il Dott. Alessandro ZANZI, Commissario Capo della Polizia di Stato, o il Sig. Valter MARTINA, Sostituto Commissario della Polizia di Stato;
- b) Dott. Carlo ORLANDI, Dirigente del Servizio di Igiene Pubblica dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta, e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il Dott. Giovanni PATURZO o il Dott. Luigi SUDANO;
- c) Ing. Edmond FREPPA, Coordinatore dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il Geom. Luigi BASSIGNANA o il Geom. Ezio BISCARO;
- d) Ing. Salvatore CORIALE, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, l'ispettore Antincendi Bruno MÉNABRÉAZ o l'ispettore Antincendi Pio PORRETTA;
- e) Ing. Roberto MASCOTTO, esperto in elettrotecnica o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il p.i. Mario AMICOSANTE;
- f) il Sindaco o un suo delegato del Comune in cui si trova o deve essere realizzato il locale o l'impianto.

2) Sono inoltre aggregati alla Commissione, su designazione degli enti di appartenenza, i seguenti membri esperti, che parteciperanno alle riunioni in relazione alle dotazioni tecnologiche od alla tipologia del locale o impianto da verificare, ai sensi del comma 3 dell'art. 142 del regolamento di esecuzione del testo unico 18 giugno 1931, n. 773, approvato con regio decreto 6 maggio 1940, n. 635, come sostituito dal Decreto del Presidente della Repubblica 28 maggio 2001, n. 311:

- Ing. Agostino ROFFIN, responsabile dell'U.B. Sicurezza sui luoghi di lavoro dell'U.S.L.;
- Arch. Franco COMETTO, in rappresentanza del CONI Valle d'Aosta, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, l'Arch. Marco MARCOZ, collaboratore del Centro Tecnico Regionale Impianti Sportivi, per i casi di sopralluogo o di esame di pratiche concernenti l'impiantistica sportiva;
- Dott. Luciano PAGANONI, dei Servizi Veterinari dell'U.S.L., per i casi di sopralluoghi ai circhi, o spazi destinati ad animali;

de la protection civile, M. Lorenzo CHENTRE, ou la directrice des collectivités locales, Mme Nadia BENNANI ;

Membres :

- a) M. Giuseppe ROMALDI, vice-questeur vicair, membre titulaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Michele STANIZZI, premier directeur de la Police d'État, ou M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Luigi CUCCIA, commissaire en chef de la Police d'État, ou M. Alessandro ZANZI, commissaire en chef de la Police d'État, ou M. Valter MARTINA, commissaire adjoint de la Police d'État ;
- b) M. Carlo ORLANDI, dirigeant du Service d'hygiène publique de l'USL de la Région autonome Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Giovanni PATURZO ou M. Luigi SUDANO ;
- c) M. Edmond FREPPA, coordinateur de l'assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Luigi BASSIGNANA ou M. Ezio BISCARO ;
- d) M. Salvatore CORIALE, commandant des sapeurs-pompier de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Bruno MÉNABRÉAZ, inspecteur d'incendie, ou M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie ;
- e) M. Roberto MASCOTTO, expert en électrotechnique, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Mario AMICOSANTE ;
- f) Le syndic de la commune où se trouve la salle de spectacle concernée, ou son délégué.

2) Les experts indiqués ci-après, désignés par les organismes dont ils dépendent, sont également appelés à faire partie de ladite commission et participent aux réunions de celle-ci compte tenu des équipements et des types de locaux ou d'installations à contrôler, aux termes du 3e alinéa de l'art. 142 du règlement d'application du texte unique n° 773 du 18 juin 1931, approuvé par le décret du Roi n° 635 du 6 mai 1940, tel qu'il a été remplacé par le décret du président de la République n° 311 du 28 mai 2001 :

- M. Agostino ROFFIN, responsable de l'unité de base chargée de la sécurité des lieux de travail de l'USL ;
- M. Franco COMETTO, représentant du CONI Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Marco MARCOZ, collaborateur du Centre technique régional pour les installations sportives, en cas de constat ou d'examen de dossiers concernant les installations sportives ;
- M. Luciano PAGANONI, fonctionnaire des services vétérinaires de l'USL, dans les cas de constats à effectuer dans les cirques ou dans des locaux destinés à des animaux ;

- Dott. Giovanni AGNESOD, esperto in acustica dell'Agenda Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

3) Sono altresì designati a far parte della Commissione, su specifica richiesta delle OO.SS. ed organizzazioni di appartenenza, i seguenti membri, ai sensi del comma 4 dell'art. 142 del regolamento di esecuzione del testo unico 18 giugno 1931, n. 773, approvato con regio decreto 6 maggio 1940, n. 635, come sostituito dal Decreto del Presidente della Repubblica 28 maggio 2001, n. 311;

- Sig.ra Lilliana BREUVÉ, rappresentante del Sindacato dei pubblici esercizi con orchestra, varietà e danze della Valle d'Aosta, per i casi di sopralluogo o di esame di pratiche concernenti la categoria rappresentata;
- Cav. Marino RENGHI, rappresentante le OO.SS. di categoria.

4) Il Sig. Corrado MARGUERETTAZ, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, altro dipendente del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, fungerà da Segretario della Commissione.

5) Il Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 gennaio 2002.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 8 gennaio 2002, n. 4.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei veicoli e dei trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2002.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELLA SUA FUNZIONE DI PREFETTO

Omissis
decreta

1) Nell'anno 2002 sull'intera rete stradale della Valle d'Aosta, autostrade comprese, ad eccezione dei centri abitati, è vietata nei seguenti giorni e ore, la circolazione dei veicoli e dei complessi di veicoli per il trasporto di cose, di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 tonnellate, anche se scarichi, o trasportanti materie pericolose, esclusi i veicoli adibiti al solo trasporto di persone:

- M. Giovanni AGNESOD, expert en acoustique de l'Agence régionale de la protection de l'environnement.

3) Les personnes indiquées ci-après sont également désignées en qualité de membres de ladite commission, à la demande des organisations syndicales et des organismes dont elles dépendent, aux termes du 4^e alinéa de l'art. 142 du règlement d'application du texte unique n° 773 du 18 juin 1931, approuvé par le décret du Roi n° 635 du 6 mai 1940, tel qu'il a été remplacé par le décret du président de la République n° 311 du 28 mai 2001 :

- Mme Liliana BREUVÉ, représentante du syndicat des locaux publics avec orchestre, variétés et danse de la Vallée d'Aoste, en cas de constat ou d'examen de dossiers concernant la catégorie représentée ;
- M. Marino RENGHI, représentant des organisations syndicales.

4) Le secrétariat de la commission est assuré par M. Corrado MARGUERETTAZ ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un autre fonctionnaire du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;

5) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 janvier 2002.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 4 du 8 janvier 2002,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'an 2002.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis
arrête

1) Au titre de l'an 2002, sur tout le réseau routier de la Vallée d'Aoste, autoroutes comprises et exception faite des routes des agglomérations, la circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, vides ou non, ou des véhicules transportant des matières dangereuses, à l'exclusion des véhicules uniquement destinés au transport des personnes, est interdite pendant les jours et aux heures indiqués ci-dessous :

1.1	Tutte le domeniche dei mesi di: gennaio, febbraio, marzo, aprile, ottobre, novembre e dicembre dalle ore 08.00 alle ore 22.00	1.1	Tous les dimanches des mois de : janvier, février, mars, avril, octobre, novembre et décembre de 8 h à 22 h
1.2	Tutte le domeniche dei mesi di: maggio, giugno, luglio, agosto e settembre dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.2	Tous les dimanches des mois de : mai, juin, juillet, août et septembre de 7 h à 24 h
1.3	martedì 1° gennaio dalle ore 08.00 alle ore 22.00	1.3	Le mardi 1 ^{er} janvier de 8 h à 22 h
1.4	venerdì 29 marzo dalle ore 16.00 alle ore 22.00	1.4	Le vendredi 29 mars de 16 h à 22 h
1.5	sabato 30 marzo dalle ore 08.00 alle ore 22.00	1.5	Le samedi 30 mars de 8 h à 22 h
1.6	lunedì 1° aprile dalle ore 08.00 alle ore 22.00	1.6	Le lundi 1 ^{er} avril de 8 h à 22 h
1.7	giovedì 25 aprile dalle ore 08.00 alle ore 22.00	1.7	Le jeudi 25 avril de 8 h à 22 h
1.8	mercoledì 1° maggio dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.8	Le mercredi 1 ^{er} mai de 7 h à 24 h
1.9	lunedì 20 maggio dalle ore 07.00 alle ore 24.00, limitatamente alle province frontaliere alpine, escluso TRIESTE e GORIZIA, per i veicoli diretti all'estero;	1.9	Le lundi 20 mai de 7 h à 24 h limitativement aux provinces et aux régions alpines transfrontalières, à l'exclusion de TRIESTE et de GORIZIA, pour les véhicules à destination de l'étranger.
1.10	sabato 29 giugno dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.10	Le samedi 29 juin de 7 h à 24 h
1.11	sabato 6 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.11	Le samedi 6 juillet de 7 h à 24 h
1.12	sabato 13 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.12	Le samedi 13 juillet de 7 h à 24 h
1.13	sabato 20 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.13	Le samedi 20 juillet de 7 h à 24 h
1.14	venerdì 26 luglio dalle ore 16.00 alle ore 24.00	1.14	Le vendredi 26 juillet de 16 h à 24 h
1.15	sabato 27 luglio domenica 28 luglio dalle ore 07.00 del 27 luglio alle ore 07.00 del 28 luglio	1.15	Les samedi 27 juillet et dimanche 28 juillet de 7 h du 27 juillet à 7 h du 28 juillet
1.16	venerdì 2 agosto dalle ore 16.00 alle ore 24.00	1.16	Le vendredi 2 août de 16 h à 24 h
1.17	sabato 3 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.17	Le samedi 3 août de 7 h à 24 h
1.18	sabato 10 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.18	Le samedi 10 août de 7 h à 24 h
1.19	giovedì 15 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.19	Le jeudi 15 août de 7 h à 24 h
1.20	sabato 17 agosto domenica 18 agosto dalle ore 07.00 del 17 agosto alle ore 07.00 del 18 agosto	1.20	Les samedi 17 août et dimanche 18 août de 7 h du 17 août à 7 h du 18 août
1.21	sabato 24 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.21	Le samedi 24 août de 7 h à 24 h
1.22	sabato 31 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.22	Le samedi 31 août de 7 h à 24 h
1.23	sabato 7 settembre dalle ore 07.00 alle ore 24.00	1.23	Le samedi 7 septembre de 7 h à 24 h
1.24	giovedì 31 ottobre dalle ore 16.00 alle ore 22.00	1.24	Le jeudi 31 octobre de 16 h à 22 h
1.25	venerdì 1° novembre dalle ore 08.00 alle ore 22.00	1.25	Le vendredi 1 ^{er} novembre de 8 h à 22 h
1.26	mercoledì 25 dicembre dalle ore 08.00 alle ore 22.00	1.26	Le mercredi 25 décembre de 8 h à 22 h
1.27	giovedì 26 dicembre dalle ore 08.00 alle ore 22.00	1.27	Le jeudi 26 décembre de 8 h à 22 h

2) Per i complessi di veicoli costituiti da un trattore ed un semirimorchio, nel caso in cui circoli su strada il solo trattore, il limite di massa di cui al comma precedente deve essere riferito unicamente al trattore medesimo. La massa del trattore, nel caso in cui quest'ultimo non sia atto al carico, coincide con la tara dello stesso.

3) Per i veicoli provenienti dall'estero, (con l'esclusione di quelli provenienti dalla Repubblica di San Marino e dalla Città del Vaticano o ivi diretti, i quali sono assimilati a quelli circolanti all'interno del territorio nazionale), e dalla Sardegna, muniti di idonea documentazione attestante l'origine del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di quattro ore.

Per i veicoli diretti all'estero e in Sardegna muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario del termine del divieto è anticipato di due ore.

Tale anticipazione è estesa a ore quattro per i veicoli diretti agli interporti di rilevanza nazionale (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Trento, Novara e Parma Fontevivo) e ai terminali intermodali di Busto Arsizio, Milano Rogoredo e Milano smistamento e che trasportano merci destinate, tramite gli stessi, all'estero. Detti veicoli devono essere muniti di idonea documentazione (ordine di spedizione) attestante la destinazione delle merci.

4) Sono esclusi dai divieti di cui al punto 1, anche se circolano scarichi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- a) adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti e di emergenza o che trasportano materiali ed attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade, per motivi urgenti di servizio;
- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «Servizio Nettezza Urbana», nonché quelli che, per conto delle amministrazioni comunali, effettuano il servizio «smaltimento rifiuti», purchè muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle comunicazioni o alle Poste Italiane s.p.a., purchè contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane», nonché quelli di supporto, purchè muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera, nonché quelli adibiti ai servizi postali, ai sensi del decreto legislativo 22 luglio 1999, n. 261, in virtù di licenze e autorizzazioni rilasciate dal Ministero delle comunicazioni;

2) En cas de véhicules composés d'un tracteur ou d'une motrice et d'une semi-remorque ou d'une remorque, la limite de poids visée à l'alinéa précédent s'applique uniquement au tracteur ou à la motrice en question, dans le cas où ces derniers circuleraient en solo. Au cas où ces derniers ne seraient pas propres à être chargés, ladite limite coïncide avec leur tare.

3) En cas de véhicules en provenance de l'étranger (exception faite pour ceux en provenance ou à destination de la République de Saint-Marin ou de la Cité du Vatican, qui sont assimilés aux véhicules circulant sur le territoire national) ou de Sardaigne et munis de la documentation attestant le point de départ du voyage, l'heure de début de l'interdiction de circuler est différée de quatre heures.

Pour les véhicules à destination de l'étranger ou de Sardaigne munis de la documentation attestant la destination du voyage, l'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de deux heures.

L'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre heures pour les véhicules qui se rendent aux principaux interports nationaux (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Trento, Novara et parma-Fontevivo), ainsi qu'aux terminaux de Busto Arsizio, Milano-Rogoredo et Milano-smistamento et qui transportent des marchandises destinées à l'étranger. Lesdits véhicules doivent être munis de l'ordre d'expédition attestant la destination des marchandises.

4) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas aux véhicules suivants, même s'ils circulent vides :

- a) Véhicules affectés au service public d'urgence et de secours ou véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Véhicules militaires, en cas de raisons de service justifiées, et véhicules des forces de police ;
- c) Véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;
- d) Véhicules des administrations communales portant l'inscription «Servizio nettezza urbana - Service de voirie» ainsi que véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par la commune concernée ;
- e) Véhicules appartenant au Ministère des communications ou aux «Poste italiane SpA» portant l'inscription «PT» ou «Poste Italiane» et véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère, ainsi que véhicules affectés aux services postaux, aux termes du décret législatif n° 261 du 22 juillet 1999, en vertu de licences et d'autorisations délivrées par le Ministère des communications ;

- f) del servizio radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti o combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e consumo;
- h) che trasportano esclusivamente animali destinati a greggiare in manifestazioni agonistiche autorizzate, da effettuarsi od effettuate nelle 48 ore;
- i) che effettuano esclusivamente servizio di ristoro a bordo degli aeromobili, o che trasportano motori e parti di ricambio di aeromobili;
- l) che trasportano forniture di viveri o di altri servizi indispensabili destinati alla marina mercantile, purché muniti di idonea documentazione;
- m) che trasportano esclusivamente giornali, quotidiani e periodici;
- n) che trasportano esclusivamente prodotti per uso medico;
- o) che trasportano esclusivamente latte, escluso quello a lunga conservazione, o di liquidi alimentari purché in quest'ultimo caso, gli stessi trasportino latte o siano diretti al caricamento dello stesso. Detti veicoli devono essere muniti di cartelli indicatori, di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e di m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «d» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro;
- p) classificati macchine agricole ai sensi dell'art. 57 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, adibite al trasporto di cose, che circolano su strade non comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 461;
- q) costituiti da autocisterne adibite al trasporto di acqua per uso domestico;
- r) adibiti allo spurgo di pozzi neri o condotti fognari;
- s) adibiti al trasporto di derrate alimentari deperibili in regime ATP di massa complessiva massima autorizzata non superiore a 14 t.
- f) Véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Véhicules assurant le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Véhicules assurant exclusivement le transport d'animaux destinés à prendre part à des compétitions autorisées qui se dérouleront ou se sont déroulées dans les 48 heures ;
- i) Véhicules assurant exclusivement le transport des denrées nécessaires aux services de restauration de bord des aéronefs («catering») ou transportant des moteurs et des pièces de rechange des aéronefs ;
- l) Véhicules assurant le transport de denrées ou d'autres biens indispensables aux services destinés à la marine marchande, à condition qu'ils soient munis de la documentation prescrite ;
- m) Véhicules assurant exclusivement le transport de journaux, quotidiens et périodiques ;
- n) Véhicules assurant exclusivement le transport de produits à usage médical ;
- o) Véhicules assurant exclusivement le transport de lait (à l'exception du lait longue conservation) et véhicules assurant le transport de liquides alimentaires, à condition, dans ce dernier cas, qu'ils transportent du lait ou qu'ils se déplacent en vue de procéder à un chargement de ce produit. Les véhicules en question doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre « d » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- p) Véhicules appartenant à la catégorie des machines agricoles, au sens de l'art. 57 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et destinés au transport de biens sur des routes non nationales, aux termes du décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999 ;
- q) Camions-citernes destinés au transport d'eau à usage domestique ;
- r) Camions destinés à la vidange des fosses septiques ou au curage des égouts ;
- s) Véhicules destinés au transport de denrées périssables en régime ATP, d'un poids total maximum ne dépassant pas 14 t.

5) Il divieto di cui al punto 1) non trova applicazione altresì per i veicoli che trasportano prodotti deperibili, quali frutta e ortaggi freschi, carni e pesci freschi, fiori recisi, animali vivi destinati alla macellazione o provenienti dall'estero, latticini freschi, derivati del latte freschi e sementi vive. Detti veicoli devono essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di 0,50 m di base e 0,40 m di

5) L'interdiction visée au point 1) du présent arrêté ne s'applique pas aux véhicules qui assurent le transport de denrées périssables telles que fruits et légumes frais, viande fraîche, poissons frais, fleurs coupées, animaux vivants destinés à l'abattage, animaux vivants provenant de l'étranger, produits laitiers et dérivés frais du lait et semences vivantes. Les véhicules en question doivent être munis de panneaux

altezza, con impressa in nero la lettera « d » minuscola di altezza pari a 0,20 m, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.

6) Sono altresì esclusi dai divieti, purchè muniti di autorizzazione del Presidente della Regione:

a) i veicoli adibiti al trasporto di prodotti, diversi da quelli di cui al punto 5) che, per la loro intrinseca natura o per fattori climatici e stagionali, sono soggetti ad un rapido deterioramento e che pertanto necessitano di un tempestivo trasferimento dai luoghi di produzione a quelli di deposito o di vendita;

b) i veicoli e i complessi di veicoli, classificati macchine agricole, destinati al trasporto di cose, che circolano su strade comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 461;

c) i veicoli adibiti al trasporto di cose per casi di assoluta necessità ed urgenza.

– I veicoli di cui ai punti a) e c) descritti in precedenza e autorizzati alla circolazione in deroga, devono altresì essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.

6.1 Per i veicoli di cui al punto 6) a), le eventuali richieste di autorizzazione a circolare in deroga dovranno essere inoltrate almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Regione della Valle d'Aosta, il quale, accertata la reale rispondenza di quanto richiesto ai requisiti di cui sopra, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, ove non sussistano motivazioni contrarie, rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:

6.1.1 l'arco temporale di validità, non superiore a quattro mesi;

6.1.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (possono essere indicate le targhe di più veicoli se connessi alla stessa necessità);

6.1.3 le località di partenza e di arrivo, nonché i percorsi consentiti in base alle situazioni di traffico. Se l'autorizzazione investe solo l'ambito della Valle d'Aosta può essere indicata l'area territoriale ove è consentita la circolazione, specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto;

6.1.4 il prodotto o i prodotti per il trasporto dei quali è consentita la circolazione;

de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre « d » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;

6) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas aux véhicules munis d'une autorisation du président de la Région, qui :

a) Sont destinés au transport de produits autres que ceux indiqués au point 5) du présent arrêté et qui, du fait de leur nature ou de facteurs climatiques et saisonniers, sont périssables et nécessitent donc un transport rapide des lieux de production aux lieux de dépôt ou de vente ;

b) Appartiennent à la catégorie des machines agricoles et sont destinés, individuellement ou dans leur ensemble, au transport de biens sur les routes nationales visées au décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999 ;

c) Assurent le transport de biens en cas d'urgence et de nécessité absolue ;

– Les véhicules visés aux lettres a) et c), autorisés à circuler par dérogation aux dispositions en vigueur, doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « a » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

6.1 Toute demande d'autorisation relative aux véhicules visés à la lettre a) du point 6) du présent arrêté doit être adressée au président de la Région Vallée d'Aoste au moins dix jours avant la date pour laquelle la dérogation est requise. Le président de la Région, après avoir vérifié que le véhicule faisant l'objet de la demande répond aux conditions susvisées, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :

6.1.1 La période de validité (quatre mois au maximum) ;

6.1.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (les plaques d'immatriculation de plusieurs véhicules peuvent être indiquées s'ils sont utilisés pour les mêmes exigences) ;

6.1.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que les parcours autorisés, en fonction de la circulation. Lorsque l'autorisation ne concerne que la Vallée d'Aoste, le territoire sur lequel la circulation est autorisée peut être indiqué, de même que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;

6.1.4 Le produit ou les produits pour le transport desquels la circulation est autorisée ;

- 6.1.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto dei prodotti indicati nella richiesta e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 6.2 Per le autorizzazioni di cui al punto 6) a), nel caso in cui siano comprovate la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, è in facoltà del Presidente della Regione procedere al rinnovo dell'autorizzazione concessa, anche più di una volta ma in ogni caso non oltre il termine dell'anno solare, mediante l'apposizione di un visto di convalida a seguito di richiesta specifica da parte del soggetto interessato.
- 6.3 Per i veicoli e complessi di veicoli di cui al punto 6) b), le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno 10 giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Regione della Valle d'Aosta, il quale rilascia il provvedimento autorizzativo, sul quale sarà indicato:
- 6.3.1 l'arco temporale di validità, corrispondente alla durata della campagna di produzione agricola che in casi particolari può essere esteso all'intero anno solare;
- 6.3.2 le targhe dei veicoli singoli o che costituiscono complessi di veicoli, con l'indicazione delle diverse tipologie di attrezzature di tipo portato o semiportato, autorizzati a circolare;
- 6.3.3 l'area territoriale ove è consentita la circolazione specificando le eventuali strade sulle quali permanga il divieto.
- 6.4 Per i veicoli di cui al punto 6) c), le richieste di autorizzazione con la documentazione del veicolo dovranno essere inoltrate, in tempo utile, al Presidente della Regione della Valle d'Aosta, il quale, valutate le necessità e le urgenze prospettate, in relazione alle condizioni locali e generali della circolazione, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, potrà rilasciare il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:
- 6.4.1 il giorno di validità (l'estensione a più giorni è ammessa solo in relazione alla lunghezza del percorso da effettuare);
- 6.4.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (l'estensione a più targhe è ammessa solo in relazione alla necessità di suddividere il trasporto in più parti);
- 6.1.5 Que l'autorisation n'est valable que pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « a » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- 6.2 Quant aux autorisations visées à la lettre a) du point 6), au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour le transport du même type de produit serait attestée, le président de la Région a la faculté, sur la demande spécifique de l'intéressé, de reconduire l'autorisation octroyée, par l'apposition d'un visa. L'autorisation peut être reconduite plusieurs fois, pourvu que la fin de l'année solaire ne soit pas dépassée ;
- 6.3 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre b) du point 6) doivent être adressées, dix jours au moins avant la date pour laquelle l'autorisation de circuler par dérogation est demandée, au président de la Région Vallée d'Aoste qui délivre l'autorisation indiquant :
- 6.3.1 La période de validité, correspondant à la durée de la campagne agricole ; dans des cas particuliers, ladite période peut être égale à une année solaire ;
- 6.3.2 La plaque d'immatriculation de chaque véhicule et des remorques ou semi-remorques autorisés à circuler ;
- 6.3.3 Le territoire sur lequel la circulation est autorisée, ainsi que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- 6.4 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre c) du point 6) du présent arrêté, assorties de la documentation afférente au véhicule concerné, doivent être adressées, en temps utile, au président de la Région Vallée d'Aoste qui, compte tenu des nécessités et des urgences indiquées et de la circulation locale et générale, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités, en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :
- 6.4.1 Le jour de validité (l'extension à plusieurs jours est admise uniquement si la longueur du parcours l'exige) ;
- 6.4.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (l'autorisation ne peut concerner plusieurs véhicules que si le transport doit être effectué en plusieurs étapes) ;

- 6.4.3 le località di partenza e di arrivo, nonché il percorso consentito in base alle situazioni di traffico;
- 6.4.4 il prodotto oggetto del trasporto;
- 6.4.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto di quanto richiesto e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 6.5 Per le autorizzazioni di cui al punto 6) c), limitatamente ai veicoli utilizzati per lo svolgimento di fiere e mercati ed ai veicoli adibiti al trasporto di attrezzature per spettacoli, nel caso in cui sussista l'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, il Presidente della Regione, ove non sussistano motivazioni contrarie, potrà rilasciare un'unica autorizzazione di validità temporale non superiore a quattro mesi sulla quale potranno essere diversificate, per ogni giornata in cui è ammessa la circolazione in deroga, la targa dei veicoli autorizzati, il percorso consentito e le eventuali prescrizioni.
- 7) Per quanto concerne le richieste di deroga al divieto di circolazione di cui al capo precedente, il cui percorso interessa il territorio di più province, l'autorizzazione a circolare in deroga può essere rilasciata oltre che dal Prefetto del luogo di partenza anche dalla Prefettura nel cui territorio di competenza ha sede la ditta che esegue il trasporto o che è comunque interessata all'esecuzione del trasporto, fatto salvo il preventivo benessere della Prefettura sita nel territorio in cui ha inizio il viaggio.
- 8) Per i veicoli provenienti dall'estero, la domanda di autorizzazione alla circolazione in deroga ai divieti potrà essere presentata alla Prefettura della provincia di confine, dove ha inizio il viaggio in territorio italiano, anche dal committente o dal destinatario delle merci o da un'agenzia di servizi a ciò delegata dagli interessati.
- Nell'eventuale rilascio di autorizzazione, si terrà conto - oltretutto dei comprovati motivi di urgenza e di indifferibilità del trasporto - anche della distanza della località di arrivo, del tipo di percorso e della situazione dei servizi presso le località di confine.
- Analogamente, per i veicoli provenienti o diretti in Sicilia, si terrà conto, nel rilascio delle autorizzazioni di cui al punto 6 a) e c), anche delle difficoltà derivanti dalla specifica posizione geografica della Sicilia e in particolare dei tempi necessari per le operazioni di trasbordo.
- 9) Per i veicoli e trasporti definiti eccezionali, tali ai
- 6.4.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que le parcours autorisé en fonction de la circulation ;
- 6.4.4 Le produit dont le transport est autorisé ;
- 6.4.5 Que l'autorisation est valable uniquement pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « a » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.
- 6.5 Quant aux autorisations visées à la lettre c) du point 6) du présent arrêté et limitativement aux véhicules utilisés pour les foires et les marchés et aux véhicules destinés au transport des équipements pour les spectacles et au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour transporter toujours le même type de produit serait attestée, le président de la Région a la faculté d'accorder une autorisation unique dont la validité ne peut dépasser les quatre mois. Ladite autorisation doit préciser, pour chaque jour pour lequel la circulation par dérogation est autorisée, la plaque d'immatriculation des véhicules autorisés, le parcours y afférent et les prescriptions éventuelles.
- 7) En ce qui concerne les demandes de dérogation à l'interdiction de circuler visées au point précédent, lorsque le parcours traverse plusieurs provinces, l'autorisation peut être délivrée par le préfet du lieu de départ ou par la préfecture sur le territoire de laquelle l'entreprise responsable du transport, ou concernée par celui-ci à tout titre, a son siège social, sans préjudice de l'autorisation préalable de la préfecture du lieu de départ.
- 8) En ce qui concerne les véhicules provenant de l'étranger, la demande d'autorisation de circuler par dérogation aux dispositions en vigueur doit être présentée à la préfecture de la province frontalière où commence le parcours en territoire italien, par le commettant ou par le destinataire ou encore par une agence de services déléguée à cet effet par ceux-ci.
- Aux fins de la délivrance de l'autorisation, il y a lieu de tenir compte - en sus des raisons justifiées d'urgence et d'impossibilité d'ajourner le transport - de la distance du lieu de destination, du type de parcours et de la situation des services dans les zones de frontière.
- De même, pour ce qui est des véhicules en provenance ou à destination de la Sicile, il sera tenu compte également, lors de la délivrance des autorisations visées aux lettres a) et c) du point 6), des difficultés résultant de la position géographique de la Sicile et notamment des délais afférents aux opérations de transbordement.
- 9) Quant aux convois considérés comme exceptionnels

sensi delle vigenti disposizioni, il calendario dei divieti di circolazione sopra riportato è integrato con i seguenti ulteriori periodi:

- da venerdì 21 giugno a domenica 8 settembre compresi: dalle ore 16.00 alle ore 24.00 di ogni venerdì e dalle ore 07.00 del sabato alle ore 24.00 della domenica successiva ;
- da sabato 1° giugno a domenica 16 giugno e da sabato 14 settembre a domenica 22 settembre compresi: dalle ore 16.00 di ogni sabato alle ore 24.00 della domenica successiva.

Tali integrazioni non si applicano per i veicoli eccezionali «mezzi d'opera» che circolano nei limiti di massa complessiva a pieno carico entro i limiti legali di massa, intendendo per tali quelli fissati dall'art. 62 del Decreto Legislativo 30.04.1992, n. 285.

10) Dalle sopra precisate estensioni di divieto di circolazione afferenti i trasporti e veicoli definiti eccezionali sono esclusi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- a) adibiti a pubblico servizio per gli interventi urgenti e di emergenza o che trasportano materiali e attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;
- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «Servizio Nettezza Urbana», nonché quelli che per conto delle amministrazioni comunali effettuano il servizio «smaltimento rifiuti» purchè muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle comunicazioni o alle Poste Italiane s.p.a., purchè contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane» nonché quelli di supporto, purchè muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera; nonché quelli adibiti ai servizi postali, ai sensi del decreto legislativo 22 luglio 1999, n. 261, in virtù di licenze e autorizzazioni rilasciate dal Ministero delle comunicazioni;
- f) del servizio radiotelevisivo esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) che trasportano esclusivamente carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e al consumo;
- h) le macchine agricole eccezionali ai sensi dell'art. 104, comma 8, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992,

au sens des dispositions en vigueur, le calendrier des interdictions de circuler susmentionné est complété comme suit :

- à partir du vendredi 21 juin jusqu'au dimanche 8 septembre compris : de 16 h à 24 h de chaque vendredi et de 7 h du samedi jusqu'à 24 h du dimanche suivant ;
- à partir du samedi 1^{er} juin jusqu'au dimanche 16 juin et à partir du samedi 14 septembre jusqu'au dimanche 22 septembre compris : de 16 h du samedi jusqu'à 24 h du dimanche suivant.

Ladite disposition complémentaire ne s'applique pas aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des engins mécaniques qui respectent les limites de poids total prévues par l'art. 62 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992.

10) Lesdites interdictions de circuler relatives aux convois exceptionnels ne s'appliquent pas aux véhicules suivants :

- a) Véhicules affectés au service public d'urgence et de secours ou véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Véhicules militaires, en cas de raisons de service urgentes et justifiées, et véhicules des forces de police ;
- c) Véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;
- d) Véhicules des administrations communales portant l'inscription «Servizio nettezza urbana - Service de voirie » ainsi que véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation spéciale délivrée par la commune concernée ;
- e) Véhicules appartenant au ministère des communications ou aux «Poste italiane SpA» portant l'inscription «PT» ou «Poste Italiane» et véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère, ainsi que véhicules affectés aux services postaux, aux termes du décret législatif n° 261 du 22 juillet 1999, en vertu de licences et d'autorisations délivrées par le Ministère des communications ;
- f) Véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Véhicules assurant exclusivement le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Convois exceptionnels appartenant à la catégorie des machines agricoles au sens du 8^e alinéa de l'art. 104 du

n. 285, e successive modificazioni, che circolano su strade non comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 461.

11) Per i trasporti e veicoli in regime di eccezionalità, le eventuali richieste di deroghe, e solo se motivate e documentate da esigenze gravi ed indifferibili, dovranno essere indirizzate di volta in volta al Presidente della Regione della Valle d'Aosta che, accertata la reale sussistenza di effettivi motivi gravi ed indifferibili, potrà adottare, caso per caso, previo assenso degli Enti proprietari e concessionari delle strade interessate al transito, in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, le determinazioni possibili, dando eventualmente autorizzazione alla circolazione, secondo le stesse modalità già fissate ai punti 6, 7 e 8. (L'assenso può essere richiesto dagli interessati e rilasciato dagli Enti anzidetti, contestualmente all'autorizzazione alla circolazione rilasciata ai sensi dell'art. 10 o dell'art. 104 del D.L. 30.04.1992 n. 285, e successive modificazioni).

12) Il trasporto delle merci pericolose comprese nella classe 1 della classifica di cui all'art. 168, comma 1, del Nuovo Codice della strada, approvato con Decreto Legislativo 30 aprile 1992 n. 285, e successive modificazioni, è vietato comunque, indipendentemente dalla massa complessiva massima del veicolo, oltreché nei giorni di calendario indicati al capo n. 1, da sabato 1 giugno a domenica 22 settembre compresi, dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva.

Per tali trasporti non sono ammesse autorizzazioni alla circolazione in deroga ad eccezione del trasporto di fuochi artificiali rientranti nella IV e V categoria previste nell'allegato A al Regolamento per l'esecuzione del testo unico 15 giugno 1931, n. 773, delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635, a condizione che lo stesso avvenga nel rispetto di tutte le normative vigenti, lungo gli itinerari e nei periodi temporali richiesti, previa verifica di compatibilità con le esigenze della sicurezza della circolazione stradale.

13) In deroga a quanto previsto nel primo comma del punto 12 del presente decreto il Presidente della Regione può, valutati i volumi di traffico e l'estensione della richiesta limitata ai Comuni limitrofi al cantiere interessato nonché all'assenza di situazioni che possano costituire potenziale pericolo in dipendenza della circolazione dei veicoli, rilasciare autorizzazioni in deroga al divieto di circolazione nei giorni festivi e negli altri particolari giorni fissati dal suddetto decreto, per motivi di necessità ed urgenza, per la realizzazione di opere di interesse nazionale per le quali siano previsti tempi di esecuzione estremamente contenuti in modo tale da rendere indispensabile, sulla base di specifica documentazione rilasciata dal soggetto appaltante, la lavorazione a ciclo continuo anche nei giorni festivi.

Nelle stesse autorizzazioni saranno indicati gli itinerari, gli orari e le modalità ritenuti necessari ed opportuni nel rispetto delle esigenze di massima sicurezza del trasporto e della circolazione stradale.

décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et circulant sur les routes non nationales visées au décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999.

11) Toute demande de dérogation relative à des convois exceptionnels doit être documentée et motivée par des raisons graves et inajournables ; elle doit être adressée au président de la Région Vallée d'Aoste qui, après avoir vérifié que lesdites raisons existent, peut prendre – au cas par cas et sur avis favorable des organismes propriétaires et concessionnaires des routes concernées par le transport en question (ledit avis peut être demandé par les intéressés en même temps que l'autorisation délivrée au sens de l'art. 10 ou de l'art. 104 du DL n° 285 du 30 avril 1992 modifié) – les décisions qui s'imposent, compte tenu de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité ; s'il y a lieu, le président de la Région peut autoriser la circulation suivant les modalités établies aux points 6, 7 et 8 du présent arrêté.

12) Le transport des matières dangereuses de la catégorie 1 de la liste visée au premier alinéa de l'art. 168 du nouveau code de la route adopté par le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié, est en tout cas interdit – quel que soit le poids maximum total du véhicule – non seulement pendant les jours visés au point 1) du présent arrêté mais également à partir du samedi 1^{er} juin jusqu'au dimanche 22 septembre compris, de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche suivant.

Aucune dérogation n'est admise pour ce type de transport, exception faite du transport des feux d'artifice compris dans les catégories IV et V de l'annexe A du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique n° 773 du 15 juin 1931, adopté par le DR n° 635 du 6 mai 1940, et à condition que le transport soit effectué dans le respect de toutes les dispositions en vigueur, pendant les périodes et le long des parcours autorisés, sur vérification de la compatibilité dudit transport avec les exigences de sécurité de la circulation.

13) Par dérogation aux dispositions visées au point 12 du présent arrêté, sur évaluation de l'importance de la circulation, de l'extension de la requête (limitée aux communes jouxtant le chantier concerné) et de l'absence de situations pouvant constituer un danger potentiel du fait de la circulation des véhicules, le président de la Région peut accorder des autorisations portant dérogation à l'interdiction de circuler pendant les jours de fête et les autres jours fixés par l'arrêté susmentionné. Lesdites autorisations sont accordées pour des raisons de nécessité et d'urgence aux fins de la réalisation d'ouvrages d'intérêt national dont les délais d'exécution extrêmement courts rendent indispensable le travail continu, même pendant les jours de fête. Le pouvoir adjudicateur est tenu de fournir la documentation y afférente.

Lesdites autorisations doivent indiquer les itinéraires, les horaires et les modalités estimés nécessaires et appropriés, dans le respect des dispositions en matière de sécurité du transport et de la circulation routière.

Saranno in ogni caso esclusi i giorni nei quali si ritiene prevedibile la massima affluenza di traffico veicolare turistico nella zona interessata dalla deroga.

14) Le autorizzazioni alla circolazione, rilasciate dal Presidente della Regione della Valle d'Aosta, sono estendibili ai veicoli che circolano scarichi unicamente nel caso in cui tale circostanza si verifichi nell'ambito di un ciclo lavorativo che comprenda la fase del trasporto e che deve ripetersi nel corso della giornata lavorativa oltretutto ai veicoli a temperatura controllata che effettuano il viaggio di ritorno a vuoto e che sono stati autorizzati ad eseguire il viaggio di andata per il trasporto di prodotti deperibili.

15) I funzionari della Direzione Trasporti della Regione, competenti in materia di circolazione stradale, e ai quali spetta l'espletamento dei servizi previsti dal nuovo Codice della strada, sono incaricati di dare esecuzione al presente Decreto.

16) Copia del presente decreto dovrà essere portata a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, dei Carabinieri, della Guardia di Finanza, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, delle Circostrizioni Doganali, dei Vigili Urbani, nonché degli enti ed Associazioni di categorie interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di Confine.

17) Il presente Decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

I Funzionari, gli Ufficiali e gli Agenti ai quali spetta, ai sensi di legge, l'espletamento di servizi di polizia stradale, sono incaricati di disporre le misure precauzionali e la necessaria vigilanza per la salvaguardia della sicurezza della circolazione.

Aosta, 8 gennaio 2002.

Il Presidente
nella sua funzione di Prefetto
VIÉRIN

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 88/5 SGT.

Delega al Sig. Piero GAILLARD alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Sont exclus de ladite dérogation les jours où une grande circulation de véhicules touristiques est prévue dans la zone concernée.

14) Les autorisations de circuler délivrées par le président de la Région Vallée d'Aoste peuvent être appliquées aux véhicules vides uniquement dans le cadre d'un cycle de travail comprenant une phase de transport et qui se répète plusieurs fois au cours de la journée, ainsi qu'aux véhicules à température contrôlée qui effectuent le voyage de retour vides et qui ont été autorisés à transporter des produits périssables.

15) Les fonctionnaires de la Direction des transports de la Région, compétents en matière de circulation routière et responsables de l'accomplissement des tâches prévues par le nouveau code de la route, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

16) Le présent arrêté doit être porté à la connaissance des communes de la Vallée d'Aoste, de la Questure, des Carabinieri, de la Garde des finances, de la Police des routes, de la Police des frontières, des circonscriptions de douane, des agents de ville, des établissements concernés, des associations catégorielles les plus représentatives à l'échelon national œuvrant dans la région et des préfetures de frontière.

17) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Les fonctionnaires, les officiers et les agents préposés aux services de police de la route au sens de la loi sont chargés de prendre les mesures de précaution nécessaires et d'assurer la surveillance en matière de sécurité de la circulation.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2002.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 88/5/SGT,

portant délégation à M. Piero GAILLARD à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 27 in data 07.01.2002 recante «Conferimento a tempo determinato al dipendente sig. Piero GAILLARD dell'incarico di Capo del servizio sistema statistico, terzo livello dirigenziale. Attribuzione del trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 27 in data 07.01.2002,

delega

il Sig. Piero GAILLARD, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 27 del 7 gennaio 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 gennaio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 89/5 SGT.

Delega alla Sig.ra Tiziana VALLET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux directeurs régionaux de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 27 du 7 janvier 2002, portant recrutement, sous contrat, à durée déterminée, de M. Piero GAILLARD, attribution à celui-ci des fonctions de Chef du service du système statistique – troisième niveau de direction - et du traitement y afférent, ainsi que financement de la dépense nécessaire;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 27 du 7 janvier 2002,

délègue

M. Piero GAILLARD – dirigeant de troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 27 du 7 janvier 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 8 janvier 2002

Le Président,
Dino VIÉRIN

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 89/5/SGT,

portant délégation à Mme Tiziana VALLET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5048 in data 31.12.2001 recante «Assunzione della sig.ra Tiziana VALLET con incarico di Capo del servizio finanziario, contabile e di controllo sugli atti del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, terzo livello dirigenziale. Attribuzione del trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 5048 in data 31.12.2001,

delega

la sig.a Tiziana VALLET, dirigente, di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 5048 del 31 dicembre 2001, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 gennaio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 8 gennaio 2002, prot. n. 90/5 SGT.

Delega al Sig. Alessio LIMONET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux directeurs régionaux de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional du n° 5048 du 31 décembre 2001, portant recrutement, de Mme Tiziana VALLET, attribution à celle-ci des fonctions de Chef du service des finances, de la comptabilité et du contrôle des actes du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent, ainsi que financement de la dépense nécessaire;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 5048 du 31 décembre 2001,

délègue

Mme Tiziana VALLET – dirigeante de troisième niveau chargée, par la délibération du Gouvernement régional n° 5048 du 31 décembre 2001, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 8 janvier 2002

Le Président,
Dino VIÉRIN

Acte du 8 janvier 2002, réf. n° 90/5/SGT,

portant délégation à M. Alessio LIMONET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conven-

dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34. dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5183 in data 31.12.2001 recante «Conferimento al sig. Alessio LIMONET dell'incarico fiduciario di vice Capo di Gabinetto aggiunto della Presidenza della Regione, terzo livello dirigenziale. Attribuzione del trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 5183 in data 31.12.2001,

delega

il sig. Alessio LIMONET, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 5183 del 31 dicembre 2001, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 gennaio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

tions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux directeurs régionaux de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional du n° 5183 du 31 décembre 2001, portant recrutement, sous contrat, à durée déterminée, de M. Alessio LIMONET, avec attribution de fonctions de vice-chef de cabinet adjoint (mandat de confiance), troisième niveau de direction - et du traitement y afférent, ainsi que financement de la dépense nécessaire;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 5183 du 31 décembre 2001,

délègue

M. Alessio LIMONET – dirigeant de troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 5183 du 31 décembre 2001, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 8 janvier 2002

Le Président,
Dino VIÉRIN

Comunicazione 27 dicembre 2001, prot. n. 44727/2E/EE.LL.

Bilancio di previsione esercizi finanziari 2002/2004.

Ai Sindaci dei Comuni
della Regione Valle d'Aosta

Ai Presidenti delle Comunità Montane
della Regione Valle d'Aosta

Al Presidente del BIM
Piazza Narbonne, 16
11100 AOSTA

Ai Presidenti dei Consorzi
della Regione Autonoma Valle d'Aosta

e, p.c. Al Presidente del Consiglio permanente
degli enti locali
Piazza Narbonne, 16
11100 AOSTA

Facendo seguito alla precedente nota del 6 dicembre 2001 prot. n. 42673/2^F ad oggetto «Finanza locale per l'anno 2002», si comunica che il Consiglio regionale, nella seduta del 5 dicembre 2001, ha approvato il disegno di legge n. 145 «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004). Modificazioni di leggi regionali», attualmente in attesa di pubblicazione sul B.U.R. per la sua successiva entrata in vigore.

In materia di finanza locale, la legge regionale, recependo le richieste avanzate dal Consiglio permanente degli enti locali:

- 1) ha prorogato al 28 febbraio 2002 il termine, fissato al 31 dicembre di ogni anno dall'art. 3, comma 1, della l.r. 40/1997, per l'approvazione del bilancio di previsione 2002/2004 degli enti locali;
- 2) ha determinato, per l'anno 2002, in euro 176.591.455 l'importo complessivo da destinare alla finanza locale, che viene ripartito, in deroga ai criteri previsti dalla l.r. 48/1995, tra i fondi di cui all'art. 5 della medesima legge, nel seguente modo:
 - a) trasferimenti finanziari agli enti locali senza vincolo di destinazione: euro 107.808.506;
 - b) interventi per programmi di investimento: euro 35.317.844;
 - c) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione: euro 33.465.105;
- 3) ha stabilito che, per l'anno 2002, le risorse finanziarie senza vincolo di destinazione di cui alla precedente lettera a), in deroga al disposto dell'art. 11, comma 3, e dell'art. 13, comma 2, della l.r. 48/1995, siano così destinate:

Communication du 27 décembre 2001, réf. n° 44727/2E/EE.LL,

relative au budget prévisionnel 2002/2004.

Le président de la Région à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste, les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, le président du BIM, les présidents des consortiums de la Vallée d'Aoste et, pour information, à M. le président du Conseil permanent des collectivités locales.

Suite à la lettre du 6 décembre 2001, réf. n° 42673/2^F, relative aux finances locales au titre de 2002, je vous informe que le Conseil régional, dans sa séance du 5 décembre 2001, a approuvé le projet de loi n° 145, portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi de finances au titre des années 2002/2004) et modifiant des lois régionales, qui sera publié au Bulletin officiel de la Région aux fins de son entrée en vigueur.

La loi régionale en cause a accueilli les requêtes du Conseil permanent des collectivités locales en matière de finances locales et :

- 1) a prorogé au 28 février 2002 le délai pour l'approbation du budget prévisionnel 2002/2004 des collectivités locales, délai qui était fixé au 31 décembre de chaque année par le 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la LR n° 40/1997 ;
- 2) a fixé à 176 591 455 euros, au titre de 2002, le montant global destiné aux finances locales. Par dérogation aux critères prévus par la LR n° 48/1995, ledit montant est réparti entre les mesures financières visées à l'article 5 de la loi en cause, à savoir :
 - a) Virements de ressources sans destination obligatoire aux collectivités locales : 107 808 506 euros ;
 - b) Mesures au titre des plans d'investissement : 35 317 844 euros ;
 - c) Virements de ressources à destination sectorielle obligatoire : 33 465 105 euros.
- 3) a établi qu'au titre de 2002, par dérogation aux dispositions du troisième alinéa de l'article 11 et du deuxième alinéa de l'article 13 de la LR n° 48/1995, les ressources financières sans destination obligatoire visées à la lettre a) ci-dessus sont affectées comme suit :

- a) per euro 4.441.529 al finanziamento dei Comuni, ripartiti secondo il criterio di cui all'art. 6, comma 2 bis della legge regionale 41/1997, inserito dall'articolo 1 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 10;
- b) per euro 98.069.217, al finanziamento dei Comuni e per euro 5.297.760 al finanziamento delle Comunità Montane;
- 4) ha stabilito altresì che a decorrere dall'anno 2002, al Comune di AOSTA, quale città capoluogo della Regione, non si applica la formula per la determinazione dei trasferimenti contenuta nell'allegato «A» della l.r. 48/1995. Tale determinazione verrà effettuata con deliberazione della Giunta regionale, sentito il Consiglio permanente degli enti locali. Anche la formula per la determinazione dei trasferimenti spettanti al Comune di SAINT-VINCENT contenuta nella parte finale dell'allegato «A» della l.r. 48/1995 viene abrogata e il predetto Comune partecipa alla ripartizione dei finanziamenti senza vincolo di destinazione secondo la formula prevista per gli altri Comuni della Regione;
- 5) ha inoltre istituito, tra gli interventi finanziari con vincolo di destinazione, un fondo da trasferire al Consorzio enti locali della Valle d'Aosta (CELVA), il cui ammontare è determinato, per l'anno 2002, nella misura dello 0,25 per cento dell'importo complessivo destinato alla finanza locale (Euro 441.480);
- 6) infine ha specificato che gli enti locali devono farsi carico degli oneri per la realizzazione degli interventi previsti nell'allegato «A» della legge finanziaria per quanto eccedente gli stanziamenti iscritti nei competenti capitoli di spesa del bilancio di previsione della Regione.

Per quanto riguarda la disciplina contabile si sottolinea che trova ormai piena e completa applicazione la normativa regionale in materia di contabilità per gli enti locali, rappresentata dalla legge regionale 40/1997 e dal regolamento regionale 1/1999, unitamente ai regolamenti di contabilità adottati dagli enti locali.

Si rammenta altresì che in tale materia la Giunta Regionale ha provveduto nell'anno 2000 ad adottare i seguenti provvedimenti di notevole rilevanza per gli enti locali:

- la deliberazione n. 3715 del 6 novembre 2000 ad oggetto «Prima attuazione delle disposizioni del titolo IV del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 "Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta" e autorizzazione alla modifica della forma grafica del quadro generale degli impieghi della relazione previsionale e programmatica dei Comuni e delle Comunità montane» con la quale ha provveduto a stabilire le prime modalità di applicazione del titolo IV del regolamento regionale 1/1999, ed ha previsto altresì la possibilità di derogare alla forma grafica del quadro ge-

- a) Quant à 4 441 529 euros, au financement des communes ; ledit montant est réparti suivant le critère visé à l'alinéa 2 bis de l'article 6 de la loi régionale n° 41/1997, tel qu'il a été introduit par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 10 du 6 avril 1998 ;
- b) Quant à 98 069 217 euros, au financement des communes et, quant à 5 297 760 euros, au financement des communautés de montagne ;
- 4) a établi qu'à compter de 2002, la formule pour la détermination des virements contenue dans l'annexe A de la LR n° 48/1995 ne s'applique pas à la commune d'Aoste, chef-lieu de la région. La définition des crédits devant être virés à la commune d'AOSTE fait l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, sur avis du Conseil permanent des collectivités locales. Par ailleurs, la formule pour la détermination des crédits à virer à la commune de SAINT-VINCENT, contenue dans la partie finale de l'annexe A de la LR n° 48/1995, est abrogée. La commune susmentionnée participe à la répartition des ressources sans destination obligatoire suivant la formule prévue pour les autres communes de la région ;
- 5) a institué, au nombre des mesures à destination obligatoire, un fonds en faveur du Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (CELVA). Le montant dudit fonds est fixé, au titre de 2002, à 0,25 p. 100 du montant global destiné aux finances locales (441 480 euros) ;
- 6) a précisé que les collectivités locales doivent supporter les dépenses nécessaires pour la réalisation des mesures visées à l'annexe A de la loi de finances, pour ce qui est de la partie qui dépasse les crédits inscrits aux chapitres y afférents de la partie dépenses du budget prévisionnel de la Région.

En ce qui concerne la réglementation comptable, il importe de souligner que les dispositions régionales en matière de comptabilité des collectivités locales (loi régionale n° 40/1997 et règlement régional n° 1/1999) sont désormais appliquées complètement, ainsi que les règlements de comptabilité adoptés par lesdites collectivités.

Il y a lieu de préciser, par ailleurs, que le Gouvernement régional a adopté, au cours de l'an 2000, les actes suivants, qui revêtent une importance particulière pour les collectivités locales :

- Délibération n° 3715 du 6 novembre 2000, portant première application des dispositions du titre IV du règlement régional n° 1 du 3 février 2000 (Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) et autorisation de modifier la forme graphique du cadre général des dépenses du rapport prévisionnel et programmatique des communes et des communautés de montagne. Ladite délibération établit les premières modalités d'application du titre IV du règlement régional n° 1/1999 et prévoit, entre autres, la possibilité de déroger à la forme graphique du cadre général

nerale degli impieghi della relazione previsionale e programmatica;

- la deliberazione n. 4199 del 2 dicembre 2000 ad oggetto «Modificazioni della D.G.R. n. 2369 del 12.07.1999 (Approvazione dei modelli contabili previsti dall'art. 73 del regolamento regionale 1/1999 per la gestione finanziaria e contabile degli Enti locali della Valle d'Aosta). Riapprovazione dell'allegato "A", approvazione di un nuovo allegato "B" e di un nuovo allegato "C", nonché definizione delle modalità di realizzazione della contabilità separata ai fini dell'IVA» con la quale ha approvato un nuovo allegato «B» riguardante la codificazione di bilancio per le Comunità Montane e le Associazioni dei Comuni e ha previsto, in uno specifico nuovo allegato «C», la definitiva codificazione degli ordinativi di incasso e dei mandati di pagamento. Con tale provvedimento la Giunta ha altresì definito le modalità con cui realizzare la contabilità separata ai fini dell'I.V.A.;

e, di recente, i seguenti ulteriori provvedimenti:

- «Prosecuzione della fase di attuazione del controllo di gestione – Titolo IV del R.R. 3 febbraio 1999, n. 1 (Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta) - e approvazione di piani di centri di costo e di fattori produttivi»;
- «Determinazione di coefficienti annuali per calcolare le quote di ammortamento ai sensi dell'art. 38, comma 5, del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 e approvazione nuovo modello del conto patrimonio in sostituzione del modello approvato con deliberazione n. 2369 del 12 luglio 1999 (modello 7)».

In ultimo si evidenzia che, come già espresso nella nota di questa Presidenza prot. n. 39496 del 12.11.2001, ad oggetto «Effetti della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 sul controllo degli atti degli enti locali», pubblicata sul B.U.R. n. 55 dell'11.12.2001, il controllo di legittimità sugli atti degli enti locali è cessato a far data dall'8 novembre 2001. Le deliberazioni di approvazione dei documenti contabili, al pari degli altri provvedimenti amministrativi, diventeranno pertanto esecutive, ai sensi dell'art. 26 della l.r. 73/1993, dopo il decimo giorno dalla data di pubblicazione.

In relazione alla previsione contenuta nell'art. 14, comma 2, lettera a), della l.r. 20 novembre 1995, n. 48 che prevede che la liquidazione delle somme spettanti a ciascun Comune e a ciascuna Comunità Montana avvenga, nella misura del 70% ad avvenuta trasmissione dei documenti contabili alla Commissione Regionale di Controllo, si ritiene che tale adempimento possa essere soddisfatto mediante la trasmissione al Servizio finanziario contabile e di controllo sugli atti del Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile di una copia conforme all'originale della Relazione previsionale e programmatica e della deliberazione di approvazione della stessa, ai fini della veri-

des dépenses du rapport prévisionnel et programmatique ;

- Délibération n° 4199 du 2 décembre 2000, portant modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 2369 du 12 juillet 1999 (Approbation des modèles comptables prévus par l'article 73 du règlement régional n° 1/1999 pour la gestion financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, approbation de l'annexe A, d'une nouvelle annexe B et d'une nouvelle annexe C, ainsi que définition des modalités de réalisation de la comptabilité séparée aux fins de l'IVA). Ladite délibération porte approbation d'une nouvelle annexe B relative à la codification du budget des communautés de montagne et des associations de communes et établit, dans la nouvelle annexe C, la codification définitive des récépissés et des mandats de paiement. Par cet acte, le Gouvernement régional a par ailleurs défini les modalités de réalisation de la comptabilité séparée aux fins de l'IVA.

Le Gouvernement régional a récemment adopté les mesures suivantes :

- Poursuite de la phase d'application du contrôle de gestion – Titre IV du RR n° 1 du 3 février 1999 (Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) et approbation des plans des centres de coût et des facteurs de production ;
- Détermination des coefficients annuels à appliquer aux fins du calcul des quotas d'amortissement, aux termes du cinquième alinéa de l'article 38 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999, et approbation d'un nouveau modèle de compte du patrimoine, remplaçant le modèle approuvé par la délibération n° 2369 du 12 juillet 1999 (modèle n° 7).

Comme le précisait déjà la communication du président de la Région n° 39496 du 12 novembre 2001 – publiée au Bulletin officiel de la Région n° 55 du 11 décembre 2001 – relative aux effets de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 sur le contrôle des actes des collectivités locales, le contrôle sur la légalité des actes desdites collectivités a cessé à compter du 8 novembre 2001. Les délibérations d'approbation des documents comptables, tout comme les autres actes administratifs, deviennent donc applicables dix jours après leur publication, au sens de l'article 26 de la LR n° 73/1993.

Pour ce qui est de la disposition de la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 14 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, au sens de laquelle le versement des sommes dues à chaque commune et à chaque communauté de montagne doit être effectué, à hauteur de 70 p. 100, après la transmission des documents comptables à la Commission régionale de contrôle, elle peut être respectée par la transmission d'une copie certifiée conforme du rapport prévisionnel et programmatique et de la délibération portant approbation dudit rapport au Service des finances, de la comptabilité et du contrôle des actes du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la

fica di esecutività del provvedimento.

Per agevolare la predisposizione dei documenti contabili si ritiene comunque utile allegare alla presente una nota tecnica predisposta dal Servizio finanziario, contabile e di controllo sugli atti del Dipartimento enti locali.

Il Presidente
VIÉRIN

NOTA TECNICA
PER LA PREDISPOSIZIONE DEL BILANCIO
DI PREVISIONE 2002/2004

1. Bilancio di previsione

Ai sensi della legge finanziaria regionale per gli anni 2002/2004 il termine per l'approvazione del bilancio degli enti locali, stabilito al 31 dicembre dall'art. 3 della l.r. 40/1997, è stato prorogato al 28 febbraio 2002. Si rammenta che il bilancio di previsione è documento autorizzatorio per il triennio e che il bilancio annuale risulta ormai rappresentato dal primo anno del bilancio pluriennale.

2. Esercizio provvisorio

Poiché la legge regionale non ha dettato alcuna specifica disciplina in merito all'esercizio provvisorio per il periodo intercorrente tra il 1° gennaio e il 28 febbraio 2002 (o la data di approvazione del bilancio, se antecedente), si ritiene applicabile la disciplina generale contenuta nel comma 1 dell'art. 4 del regolamento regionale 1/1999 che prevede l'esercizio provvisorio automatico sulla base del bilancio già deliberato, con riferimento, in tale caso, agli stanziamenti definitivi dell'anno 2001 relativi al bilancio 2001/2003. Allo stesso modo può essere confermato, in via transitoria (a meno che vi siano particolari esigenze per l'ente) anche il provvedimento di Giunta, assunto nell'anno 2001, che assegna le quote di bilancio ai responsabili degli uffici e servizi.

Dopo l'approvazione del nuovo bilancio troverà applicazione la disciplina dell'esercizio provvisorio per un periodo di ulteriori 4 mesi; tale periodo in realtà dovrebbe essere ormai, in relazione alla cessazione dei controlli preventivi di legittimità, di breve durata, permettendo così la completa attuazione della gestione del bilancio.

È evidente che l'esercizio provvisorio rende comunque difficoltosa la gestione contabile generale dell'ente ed indispensabile l'approvazione in tempi rapidi di un nuovo bilancio preventivo.

3. Relazione previsionale e programmatica

L'art 9 della l.r. 48/1995, come modificato dall'art. 4

protection civile, aux fins de la vérification de l'applicabilité de l'acte concerné.

Pour faciliter l'établissement des documents comptables, une note technique est jointe à la présente communication, note qui a été rédigée par le Service des finances, de la comptabilité et du contrôle des actes.

Le président,
Dino VIÉRIN

NOTE TECHNIQUE
AUX FINS DE L'ÉTABLISSEMENT
DU BUDGET PRÉVISIONNEL 2002/2004

1. Budget prévisionnel

Aux termes de la loi régionale de finances 2002/2004, le délai pour l'approbation du budget des collectivités locales, fixé au 31 décembre par l'article 3 de la LR n° 40/1997, a été reporté au 28 février 2002. Il est rappelé que le budget prévisionnel est un document d'autorisation valable pour les trois ans en cause et que le budget annuel est désormais représenté par la première année du budget pluriannuel.

2. Exercice provisoire

Étant donné que la loi régionale n'a fixé aucune disposition précise au sujet de l'exercice provisoire pendant la période allant du 1^{er} janvier au 28 février 2002 (ou à la date d'approbation du budget, si celle-ci est antérieure), il y a lieu d'appliquer la réglementation générale du premier alinéa de l'article 4 du règlement régional n° 1/1999, qui prévoit que la collectivité locale procède automatiquement à l'exercice provisoire sur la base du budget déjà délibéré, compte tenu, en cette occurrence, des affectations définitives de l'année 2001 relatives au budget 2001/2003. Il est par ailleurs possible de confirmer, à titre transitoire et sauf en cas d'exigences particulières de la collectivité concernée, la délibération du Gouvernement régional attribuant, au titre de 2001, les crédits aux responsables des bureaux et des services.

Après l'approbation du nouveau budget, il est fait application de la réglementation relative à l'exercice provisoire pendant quatre mois encore ; en réalité, cette période devrait être de courte durée, vu la cessation des contrôles préalables sur la légalité des actes, et permettre ainsi la réalisation complète de la gestion du budget.

Il est évident que l'exercice provisoire rend toujours difficile la gestion comptable générale de la collectivité et il est donc indispensable que le nouveau budget prévisionnel soit approuvé dans de brefs délais.

3. Rapport prévisionnel et programmatique

Au sens de l'article 9 de la LR n° 48/1995, tel qu'il a été

della l.r. 40/1997, stabilisce che al bilancio di previsione sia allegata la relazione previsionale e programmatica. La relazione per la parte spesa è redatta per programmi, che sono un insieme coordinato di attività, finalizzato al conseguimento di specifici obiettivi, ed eventualmente per progetti che costituiscono una specificazione del programma.

Si evidenzia che i modelli della relazione previsionale e programmatica non sono mutati rispetto a quelli già in vigore.

La relazione previsionale e programmatica si configura nella nuova disciplina contabile come un documento che, pur essendo approvato in allegato al bilancio, ha una sua specifica valenza in quanto permette una diversa leggibilità del bilancio (art. 6, comma 7, regolamento regionale 1/1999), costituisce elemento per la predisposizione degli obiettivi da assegnare ai responsabili (art. 13 del regolamento regionale 1/1999) ed è altresì base per l'articolazione dei progetti in centri di costo attraverso il Piano esecutivo di gestione (art. 31 del regolamento regionale 1/1999).

4. Allegati al bilancio di previsione

La disciplina degli allegati al bilancio è contenuta nell'art. 9 del regolamento regionale 1/1999.

In particolare per quanto concerne la lettera c) dell'art. 9 si rammenta che l'articolo 54 del D.Lgs. 15 dicembre 1997, n. 446, come modificato dall'art. 6 del D.Lgs. 23 marzo 1998, n. 56, dispone che i Comuni approvano le tariffe e i prezzi pubblici «ai fini dell'approvazione del bilancio di previsione». Pertanto la deliberazione di determinazione tariffaria (che può anche limitarsi, qualora ne sussistano le condizioni, a confermare le tariffe dell'anno precedente) dovrà essere obbligatoriamente assunta prima dell'approvazione del bilancio.

In merito al termine ultimo per la deliberazione delle tariffe si segnala che la legge finanziaria regionale, pur avendo rinviato il termine per l'approvazione del bilancio, non ha, tuttavia, stabilito una analoga proroga del termine per la determinazione delle tariffe dei tributi, trattandosi di materia ritenuta, allo stato attuale, non disciplinabile con legge regionale. Si evidenzia comunque che nel disegno di legge finanziaria dello Stato è stata inserita la previsione (contenuta nell'attuale art. 27, comma 8, del disegno di legge) secondo cui il termine per deliberare le aliquote e le tariffe dei tributi locali, compresa l'aliquota dell'addizionale comunale all'IRPEF, e le tariffe dei servizi pubblici locali, è stabilito entro la data fissata per la deliberazione del bilancio di previsione. In virtù di questa previsione legislativa e del fatto che il Ministro dell'Interno ha firmato un decreto che prevede, ai sensi dell'art. 151 del D.Lgs. 267/2000, la proroga in ambito nazionale del termine del bilancio per gli enti locali al 28 febbraio 2002, anche gli enti locali valdostani potranno usufruire dello stesso termine per definire le tariffe di competenza.

5. Avanzo di amministrazione

modifié par l'article 4 de la LR n° 40/1997, le budget prévisionnel doit être assorti d'un rapport prévisionnel et programmatique. Pour ce qui est de la partie dépenses, ledit rapport est rédigé par programmes, qui représentent un ensemble coordonné d'activités visant à la réalisation d'objectifs précis, et éventuellement par projets, qui précisent le programme.

Il est à souligner que les modèles de rapport prévisionnel et programmatique n'ont subi aucun changement par rapport à ceux en vigueur.

Dans le cadre de la nouvelle réglementation comptable, bien qu'il soit approuvé en tant qu'annexe du budget, le rapport prévisionnel et programmatique est un document qui a une valeur propre, car il permet de lire différemment le budget (septième alinéa de l'article 6 du règlement régional n° 1/1999), constitue un élément utile à la détermination des objectifs à attribuer aux responsables (article 13 du règlement régional n° 1/1999) et représente une base pour l'organisation des projets en centres de coût au moyen du plan d'exécution de la gestion (article 31 du règlement régional n° 1/1999).

4. Annexes du budget prévisionnel

La réglementation relative aux annexes du budget figure à l'article 9 du règlement régional n° 1/1999.

Pour ce qui est notamment de la lettre c) de l'article 9, il est rappelé qu'au sens de l'article 54 du décret législatif n° 446 du 15 décembre 1997 – tel qu'il a été modifié par l'article 6 du décret législatif n° 56 du 23 mars 1998 – les communes doivent approuver les tarifs et les prix au public «aux fins de l'approbation du budget prévisionnel». Par conséquent, la délibération portant approbation desdits tarifs (qui, au cas où les conditions nécessaires seraient réunies, peut simplement confirmer les tarifs de l'année précédente) doit obligatoirement être prise avant l'approbation du budget.

Bien qu'elle ait reporté le délai d'approbation du budget, la loi régionale de finances n'a toutefois pas prévu une prorogation analogue des délais relatifs à la fixation des tarifs des impôts, car il s'agit là d'une matière qui, à l'heure actuelle, ne peut être réglementée par une loi régionale. Il y a lieu de souligner, cependant, que le huitième alinéa de l'article 27 du projet de loi de finances de l'État prévoit que la fixation des taux et des tarifs des impôts locaux (y compris le taux de la taxe additionnelle communale de l'IRPEF) et des tarifs des services publics locaux doit avoir lieu au plus tard à la date fixée pour l'établissement du budget prévisionnel. En vertu de cette disposition législative et du fait que le ministre de l'intérieur a signé un décret comportant le report au 28 février 2002 du délai relatif au budget des collectivités locales à l'échelon national, aux termes de l'article 151 du décret législatif n° 267/2000, les collectivités locales valdôtaines peuvent tenir compte de ce même délai aux fins de la fixation des tarifs de leur ressort.

5. Excédent d'administration

Per l'iscrizione dell'avanzo di amministrazione in bilancio, si rinvia a quanto disposto dall'art. 23, commi 4 e 5, del regolamento regionale 1/1999.

6. Vincolo di bilancio

Si coglie altresì l'occasione per rammentare, così come già indicato con nostra precedente nota prot n. 37614/2B del 15.12.2000, che dall'esercizio finanziario 2000 è stato eliminato il vincolo di bilancio sui trasferimenti regionali per le spese di investimento, previsto precedentemente dall'art. 28 della l.r. 48/1995, ora abrogato.

7. Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Si evidenzia che, ai sensi dell'art. 45, comma 2, della legge regionale n. 12/1996 (come modificata dalla legge regionale 9 settembre 1999, n. 29) gli oneri inerenti agli incarichi professionali per la realizzazione di opere pubbliche fanno carico agli stanziamenti previsti per la realizzazione dei singoli lavori e pertanto, secondo la disciplina contabile degli enti locali, all'intervento a cui sono imputate le spese per i lavori.

Si sottolinea inoltre che l'art. 9 della legge suddetta prevede espressamente la possibilità, per i Comuni e le Comunità Montane della Regione, che «le previsioni in materia di lavori pubblici contenute nella relazione previsionale e programmatica possono sostituire il programma di previsione con valenza triennale e il piano operativo con efficacia annuale». Pertanto, se l'ente intende avvalersi di tale possibilità, il Consiglio dovrà dichiararlo espressamente nella deliberazione di approvazione del bilancio e della relazione previsionale e programmatica, a meno che tale previsione sia già contenuta con valenza generale nel regolamento di contabilità.

8. Indennità e gettoni di presenza degli amministratori

La legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 «Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17» definisce al capo II (artt. 3-11) le modalità di determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori, stabilendo che le stesse sono deliberate dai competenti organi assembleari, con votazione a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, «annualmente e contestualmente all'approvazione del bilancio di previsione» in relazione al tempo e al lavoro dedicato all'espletamento delle mansioni degli amministratori; tale provvedimento, pertanto, deve essere assunto anche se l'Amministrazione non intende modificare gli importi delle indennità e dei gettoni di presenza già determinati per l'esercizio 2001.

9. Contributo ordinario dello Stato per il finanziamento dei servizi indispensabili per le materie di competenza statale, delegate o attribuite al Comune

Pour ce qui est de l'inscription au budget de l'excédent d'administration, il est fait référence aux dispositions des quatrième et cinquième alinéas de l'article 23 du règlement régional n° 1/1999.

6. Limites budgétaires

Comme la communication du président de la Région du 15 décembre 2000, réf. n° 37614/2B le précisait déjà, la limite relative aux virements régionaux pour les dépenses d'investissement – prévue par l'article 28 de la LR n° 48/1995, aujourd'hui abrogé – a été éliminée à compter de l'exercice 2000.

7. Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, portant dispositions régionales en matière de travaux publics.

Aux termes du deuxième alinéa de l'article 45 de la loi régionale n° 12/1996 (telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999), les dépenses relatives aux mandats professionnels attribués en vue de la réalisation de travaux publics sont financées par les crédits prévus pour chaque travail et donc, selon la réglementation comptable des collectivités locales, par les crédits relatifs à l'intervention à laquelle sont imputées les dépenses pour la réalisation des travaux.

L'article 9 de la loi susmentionnée prévoit expressément que, pour les communes et les communautés de montagne de la région, « si des travaux publics sont envisagés dans le rapport prévisionnel et programmatique, le programme de prévision valable pour trois ans et le plan opérationnel annuel peuvent ne pas être établis ». Si la collectivité entend fait appel à cette possibilité, le Conseil doit le déclarer expressément dans la délibération portant approbation du budget et du rapport prévisionnel et programmatique, sauf si cela est déjà prévu, à titre général, dans le règlement de la construction.

8. Indemnités et jetons de présence à verser aux élus locaux

Le chapitre II (articles de 3 à 11) de la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001, portant dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995, fixe les modalités de détermination des indemnités et des jetons de présence à verser aux élus locaux, compte tenu du temps et du travail qui leur sont nécessaires pour accomplir leurs tâches, et prévoit que lesdits jetons et indemnités font l'objet de délibérations des organes compétents, prises chaque année lors de l'adoption du budget prévisionnel, à la majorité absolue de leurs membres. Lesdites délibérations doivent donc être adoptées même si les Administrations n'entendent pas modifier les montants des indemnités et des jetons en cause fixés au titre de 2001.

9. Crédits ordinaires accordés par l'État en vue du financement des services indispensables dans le cadre des matières relevant de l'État et déléguées ou attribuées à la commune

Nessuna comunicazione è ancora pervenuta in merito all'importo relativo; si suggerisce pertanto di iscrivere, a titolo prudenziale, il medesimo importo previsto nell'anno 2001.

10. Oneri di urbanizzazione

Si evidenzia che l'art. 71 della l.r. 11/1998, diversamente da quanto stabilito dall'art. 12 della legge n. 10/1977, non prevede più l'obbligo di mantenere un conto vincolato separato per la gestione degli oneri di urbanizzazione.

L'entrata derivante da tali proventi mantiene comunque la natura di entrata vincolata, destinata pertanto alle tipologie di spesa definite dalla legge regionale. Si invita pertanto ad una attenta lettura dell'art. 71, in quanto tale norma si differenzia in parte dalla previgente normativa nazionale.

11. Euro

Si rammenta che per le annualità 2002/2004 i dati del bilancio dovranno essere riportati solo in EURO.

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 23 novembre 2001, prot. n. 45000/5IAE, n. AO 40/Si.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUAANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

L'iscrizione fino al 23.11.2003 all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nelle categorie/classi 2F dell'impresa «TRASPORTI HUGONIN MARCO & C. S.N.C.» con sede in CHÂTILLON (AO) Via Champeillon 23;

Categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'articolo 33 del decreto legislativo 5

Aucune communication n'a été transmise à l'heure actuelle au sujet du montant desdits crédits ; il est donc suggéré aux collectivités locales d'inscrire au budget au moins le montant prévu au titre de 2001.

10. Charges d'équipement

Il est souligné que, contrairement aux dispositions de l'article 12 de la loi n° 10/1977, l'obligation d'avoir un compte séparé à destination obligatoire pour la gestion des charges d'équipement n'est pas prévue par l'article 71 de la LR n° 11/1998.

Les recettes dérivant desdites charges restent toutefois des recettes à destination obligatoire et doivent être utilisées pour couvrir les dépenses prévues par la loi régionale. Il est donc conseillé de lire attentivement l'article 71 susmentionné, dont les dispositions se différencient partiellement de la réglementation nationale en vigueur.

11. Euro

Il est rappelé que pour les années allant de 2002 à 2004, les données du budget doivent être indiquées en euros uniquement.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° AO40/Si du 23 novembre 2001, réf. n° 45000/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'entreprise « TRASPORTI HUGONIN MARCO & C. S.N.C. », dont le siège est à CHÂTILLON – 23, rue de Champeillon –, est immatriculée à la catégorie/classe 2F du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures jusqu'au 23 novembre 2003 ;

Catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5

febbraio 1997, n. 22, avviati al recupero in modo effettivo e oggettivo), classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate)

Art. 2

Il legale rappresentante è il Sig. HUGONIN Marco nato ad AOSTA il 18.03.1969 e residente in SAINT-VINCENT (AO) Via F.lli Marc-Grivaz 17;

Il responsabile tecnico è il Sig. GRANGE Flavio nato ad AOSTA il 15.05.1967 e residente in GIGNOD (AO) Fraz. Maisonnettes 5;

Art. 3

1. Le attività di cui alla categoria 2 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti :

- Rifiuti di ferro acciaio e ghisa
120101, 120102, 150104, 160208, 170405, 190102, 190108, 200105, 200106, 100299, 120199
- rifiuti di metalli non ferrosi o loro leghe
110104, 120103, 120104, 150104, 170401, 170402, 170403, 170404, 170406, 170407, 100899, 110104, 120199, 200105, 200106
- rifiuti costituiti da imballaggi, fusti, latte, vuoti, lattine di materiali ferrosi e non ferrosi e acciaio anche stagnato
150104, 200105
- rifiuti di lavorazione, molatura, e rottami di metalli duri
110401, 120103, 120199
- scorie provenienti dall'industria della metallurgia dei metalli non ferrosi, ad esclusione di quelle provenienti dalla metallurgia termica del Pb, Al e Zn, scorie dalla produzione del fosforo; scoria Cubilot
060902, 100601, 100602, 100801, 100802, 101003
- scorie di acciaierie, scorie provenienti dalla fusione in forni elettrici, a combustibile o in convertitori a ossigeno di leghe di metalli ferrosi e dai successivi trattamenti di affinazione delle stesse
100201, 100202, 100903
- parti di autoveicoli, di veicoli a motore, di rimorchi e simili, risultanti da operazioni di messa in sicurezza di cui all'art. 46 del decreto legislativo 05.02.1997 n. 22 e successive modifiche e integrazioni e privati da pneumatici e delle componenti plastiche recuperabili
160105, 160208
- parti di mezzi rotabili per trasporti terrestri prive di amianto e risultanti da operazioni di messa in sicurezza autorizzate ai sensi dell'art. 28 del decreto legislativo 05.02.1997 n. 22 e successive modifiche e integrazioni
160105, 160208
- rottami elettrici ed elettronici contenenti e non metalli preziosi
160202, 160205, 200106, 200124
- spezzoni di cavo con il conduttore di alluminio ricoperto
160202, 170402, 170408
- spezzoni di cavo di rame ricoperto
160199, 160208, 170401, 170408
- ferro da cernita calamita
101099
- scaglie di laminazione e stampaggio
120101, 120102, 120103
- apparati, apparecchi elettrici, elettrotecnici ed elettronici, rottami elettrici ed elettronici contenenti e non metalli preziosi
110104, 110201, 110401, 160202, 200124
- loppa d'altoforno non rispondente agli standard delle norme UNI ENV 197/1
100202
- residui di minerale di ferro
100299
- apparecchi domestici, apparecchiature e macchinari post consumo non contenenti sostanze lesive dell'ozono stratosferico di cui alla legge 549/93 o HFC
160202, 160205, 200124

février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objective), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes).

Art. 2

M. Marco HUGONIN, né à AOSTE le 18 mars 1969 et résidant à SAINT-VINCENT, 17, rue des frères Marc-Grivaz, est le représentant légal de ladite entreprise.

M. Flavio GRANGE, né à AOSTE, le 15 mai 1967 et résidant à GIGNOD, 5, hameau de Maisonnettes, est le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

1. Les activités relevant de la catégorie 2 doivent concerner uniquement les types de déchets énumérés ci-après :

- deiezioni animali
020106
- rifiuti costituiti da laterizi, intonaci e conglomerati di cemento armato e non, comprese le traverse e traversoni ferroviari e i pali in calcestruzzo armato provenienti da linee ferroviarie, telematiche ed elettriche e frammenti di rivestimenti stradali, purché privi di amianto
101303, 170101, 170102, 170103, 170104, 170701, 200301
- rifiuti di rocce da cave autorizzate
010202, 010399, 010401, 010403, 010406
- sfridi e scarti di prodotti ceramici crudi smaltati e cotti
101201, 101206, 101299
- sfridi di laterizio cotto ed argilla espansa
101203, 101206, 101299
- sabbie abrasive di scarto e granulati, rottami e scarti di mole abrasive
120101, 120102, 120103, 120104, 120201
- pietrisco tolto d'opera
170501, 170701
- terre da coltivo, derivanti da pulizia di materiali vegetali eduli e dalla battitura della lana sicida. Terre e rocce di scavo
020199, 020401, 170501
- scarti di legno e sughero, imballaggi di legno
030101, 030102, 030103, 030199, 150103, 170201, 200107, 200301
- scarti di legno e sughero, imballaggi di legno
030101, 030102, 030103
- fanghi costituiti da inerti
010102, 010202, 010405
- ceneri dalla combustione di carbone e lignite, anche additivi con calcare e da combustione con esclusione dei rifiuti urbani ed assimilati tal quali
100101, 100102, 100103
- ceneri dalla combustione di biomasse (paglia vinacce) ed affini, legno pannelli, fanghi di cartiere
030306, 030399, 100101, 100102
- rifiuti solidi urbani ed assimilati ad esclusione delle frazioni derivanti da raccolta differenziata
150101, 150102, 150103, 150105, 150106, 160103, 160105, 170201, 170203

2. Gli automezzi utilizzati devono essere esclusivamente i seguenti:

2. Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Tipo: semirimorchio per trasporto cose
Fabbrica/tipo: PIACENZA SPA PIACENZA RIMORCHI
Targa: AA66870
Telaio: ZBAS37R2K38027100

Tipo: trattore per semirimorchio
Fabbrica/tipo: VOLVO TRUCK CO VOLVO FH12 380 4X2T
Targa: AP879GE
Telaio: YV2A4B2A8VB172093

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la di-

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent

spersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.

4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.
5. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 9 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, è vietato il trasporto contemporaneo su uno stesso veicolo di rifiuti pericolosi o di rifiuti pericolosi e rifiuti non pericolosi che tra loro risultino incompatibili ovvero suscettibili di reagire dando luogo alla formazione di prodotti esplosivi, infiammabili o comunque pericolosi.
6. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi
7. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 23 novembre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 23 novembre 2001, prot. n. 45070/5IAE, n. AO 39/Sr.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;

4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété et que lesdits déchets sont destinés au recyclage de manière effective et objective ;
5. Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 du décret législatif du 5 février 1997, il est interdit de transporter sur le même véhicule et en même temps des déchets dangereux – ou des déchets dangereux et des déchets non dangereux – qui sont incompatibles entre eux ou bien susceptibles de réagir et de former des produits explosifs, inflammables ou, en tout état de cause, dangereux ;
6. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
7. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° AO39/Sr du 23 novembre 2001, réf. n° 45070/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1

È rinnovata fino al 23.11.2003 l'iscrizione all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nelle categorie/classi 2F dell'impresa « MILLIERY GIOVANNI » con sede in AVISE (AO) Fraz. Runaz 35;

Categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'articolo 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, avviati al recupero in modo effettivo e oggettivo), classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate)

Art. 2

Il legale rappresentante è il Sig. MILLIERY Giovanni nato ad AOSTA il 27.05.1954 e residente ad AVISE (AO) Fraz. Runaz 35;

Il responsabile tecnico è il Sig. JACQUEMOD Giorgio nato ad AOSTA il 11.07.1959 e residente ad AVISE Fraz. Runaz 114;

Art. 3

1. Le attività di cui alla categoria 2 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti :

- Rifiuti di ferro acciaio e ghisa
120101, 120102, 150104, 160208, 170405, 190102, 190108, 200105, 200106, 100299, 120199
- rifiuti di metalli non ferrosi o loro leghe
110104, 120103, 120104, 150104, 170401, 170402, 170403, 170404, 170406, 170407, 100899, 110104, 120199, 200105, 200106
- rifiuti costituiti da imballaggi, fusti, latte, vuoti, lattine di materiali ferrosi e non ferrosi e acciaio anche stagnato
150104, 200105
- rifiuti di lavorazione, molatura, e rottami di metalli duri
110401, 120103, 120199
- scorie provenienti dall'industria della metallurgia dei metalli non ferrosi, ad esclusione di quelle provenienti dalla metallurgia termica del Pb, Al e Zn, scorie dalla produzione del fosforo; scoria Cubilot
060902, 100601, 100602, 100801, 100802, 101003
- scorie di acciaierie, scorie provenienti dalla fusione in forni elettrici, a combustibile o in convertitori a ossigeno di leghe di metalli ferrosi e dai successivi trattamenti di affinazione delle stesse
100201, 100202, 100903
- parti di autoveicoli, di veicoli a motore, di rimorchi e simili, risultanti da operazioni di messa in sicurezza di cui all'art. 46 del decreto legislativo 05.02.1997 n. 22 e successive modifiche e integrazioni e privati da pneumatici e delle componenti plastiche recuperabili
160105, 160208
- parti di mezzi rotabili per trasporti terrestri prive di amianto e risultanti da operazioni di messa in sicurezza autorizzate ai sensi dell'art. 28 del decreto legislativo 05.02.1997 n. 22 e successive modifiche e integrazioni
160105, 160208
- rottami elettrici ed elettronici contenenti e non metalli preziosi
160202, 160205, 200106, 200124
- spezzoni di cavo con il conduttore di alluminio ricoperto
160202, 170402, 170408
- spezzoni di cavo di rame ricoperto
160199, 160208, 170401, 170408
- ferro da cernita calamita
101099
- scaglie di laminazione e stampaggio
120101, 120102, 120103
- apparati, apparecchi elettrici, elettrotecnici ed elettronici, rottami elettrici ed elettronici contenenti e non metalli preziosi
110104, 110201, 110401, 160202, 200124

Art. 1^{er}

L'immatriculation de l'entreprise « MILLIERY GIOVANNI » – dont le siège est à AVISE, 35, hameau de Runaz – à la catégorie/classe 2F, du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures est renouvelée jusqu'au 23 novembre 2003 ;

Catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objective), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes).

Art. 2

M. Giovanni MILLIERY, né à AOSTE le 27 mai 1954 et résidant à AVISE – 35, hameau de Runaz –, est le représentant légal de ladite entreprise.

M. Giorgio JACQUEMOD, né à AOSTE le 11 juillet 1959 et résidant à AVISE – 114, hameau de Runaz –, est le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

1. Les activités relevant de la catégorie 2 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- loppa d'altoforno non rispondente agli standard delle norme UNI ENV 197/1 100202
- residui di minerale di ferro 100299
- apparecchi domestici, apparecchiature e macchinari post consumo non contenenti sostanze lesive dell'ozono stratosferico di cui alla legge 549/93 o HFC 160202, 160205, 200124
- deiezioni animali 020106
- rifiuti costituiti da laterizi, intonaci e conglomerati di cemento armato e non, comprese le traverse e traversoni ferroviari e i pali in calcestruzzo armato provenienti da linee ferroviarie, telematiche ed elettriche e frammenti di rivestimenti stradali, purché privi di amianto 101303, 170101, 170102, 170103, 170104, 170701, 200301
- rifiuti di rocce da cave autorizzate 010202, 010399, 010401, 010403, 010406
- sfridi e scarti di prodotti ceramici crudi smaltati e cotti 101201, 101206, 101299
- sfridi di laterizio cotto ed argilla espansa 101203, 101206, 101299
- sabbie abrasive di scarto e granulati, rottami e scarti di mole abrasive 120101, 120102, 120103, 120104, 120201
- pietrisco tolto d'opera 170501, 170701
- terre da coltivo, derivanti da pulizia di materiali vegetali eduli e dalla battitura della lana sicida. Terre e rocce di scavo 020199, 020401, 170501
- scarti di legno e sughero, imballaggi di legno 030101, 030102, 030103, 030199, 150103, 170201, 200107, 200301
- scarti di legno e sughero, imballaggi di legno 030101, 030102, 030103
- fanghi costituiti da inerti 010102, 010202, 010405
- ceneri dalla combustione di carbone e lignite, anche additativi con calcare e da combustione con esclusione dei rifiuti urbani ed assimilati tal quali 100101, 100102, 100103
- ceneri dalla combustione di biomasse (paglia vinacce) ed affini, legno pannelli, fanghi di cartiere 030306, 030399, 100101, 100102
- rifiuti solidi urbani ed assimilati ad esclusione delle frazioni derivanti da raccolta differenziata 150101, 150102, 150103, 150105, 150106, 160103, 160105, 170201, 170203

2. L' automezzo utilizzato dev' essere esclusivamente il seguente:

Tipo: autocarro per trasporto di cose
Fabbrica/tipo: FIAT 130 NR W B
Targa: AO090536
Telaio: 012420

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare,

2. Seul le véhicule indiqué ci-après doit être utilisé :

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire

durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.

4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.
5. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 9 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, è vietato il trasporto contemporaneo su uno stesso veicolo di rifiuti pericolosi o di rifiuti pericolosi e rifiuti non pericolosi che tra loro risultino incompatibili ovvero suscettibili di reagire dando luogo alla formazione di prodotti esplosivi, infiammabili o comunque pericolosi.
6. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi
7. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 23 novembre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47637/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;

4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété et que lesdits déchets sont destinés au recyclage de manière effective et objective ;
5. Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 du décret législatif du 5 février 1997, il est interdit de transporter sur le même véhicule et en même temps des déchets dangereux – ou des déchets dangereux et des déchets non dangereux – qui sont incompatibles entre eux ou bien susceptibles de réagir et de former des produits explosifs, inflammables ou, en tout état de cause, dangereux ;
6. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
7. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47637/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La rettifica del provvedimento n. AO32/Or del 20.08.2001 prot. 32363/5 IAE dell'impresa «CONSORZIO VALLE D'AOSTA AMBIENTE» con sede in AOSTA Reg. Borgnalle 10/R relativamente al Sig. ROSSI Lino nato a CERVIA (RA) il 16.10.1947 e residente a SEGRATE (MI) Fraz. Spiga Via Fratelli Cervi, erroneamente trascritto, avendo infatti lo stesso cessato l'incarico di legale rappresentante;

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 10 dicembre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47639/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 5 del provvedimento di iscrizione AO67 del 11.05.1999, relativo all'impresa «CENTRO SPURGO S.R.L.», con sede in DONNAS (AO) Via Roma 144, iscrivendo il seguente mezzo alla categoria 4 classe F:

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 175 24N1 3 8 GIRELLI 24AP CT
Targa: BN904EC
Telaio: ZCFA1SHH001145652

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in

1. L'arrêté AO32/Or du 20 août 2001, réf. n° 32363/5 IAE, relatif à l'entreprise « CONSORZIO VALLE D'AOSTA AMBIENTE » – dont le siège est à AOSTE, 10/R, région Borgnalle – est modifié quant à la désignation en qualité de représentant légal de M. Lino ROSSI, né à CERVIA (RA) le 16 octobre 1947 et résidant à SEGRATE (MI), Fraz. Spiga, via Fratelli Cervi, indiqué par erreur, car celui-ci a cessé d'exercer lesdites fonctions.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47639/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 5 de l'arrêté AO67 du 11 mai 1999 portant immatriculation de l'entreprise « CENTRO SPURGO SRL » – dont le siège est à DONNAS, 144, rue de Rome – est modifié par l'inscription du véhicule suivant au titre de la catégorie 4, classe F :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de

materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 10 dicembre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 10 dicembre 2001, prot. n. 47642/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di prendere atto della cessazione, quale legale rappresentante dell'impresa «CONSORZIO VALLE D'AOSTA AMBIENTE», del Sig EDEES Andrew nato in Gran Bretagna il 10.01.1951 e domiciliato a MILANO (MI) Corso Matteotti 10, e di prendere atto della nomina del Sig. HUTCHESON Robert John nato in Gran Bretagna il 17.04.1969 e residente in Gran Bretagna a BIRMINGHAM Jokey Road, Sutton Coldfield 507;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 10 dicembre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 20 dicembre 2001, prot. n. 49347/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 10 décembre 2001, réf. n° 47642/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Il est pris acte du fait que M. Andrew EDEES, né le 10 janvier 1951 en Grande-Bretagne et domicilié à MILAN (MI), corso Matteotti 10, a cessé d'exercer les fonctions de représentant légal de l'entreprise « CONSORZIO VALLE D'AOSTA AMBIENTE » et du fait que M. Robert John HUTCHESON, né le 17 avril 1969 en Grande-Bretagne et résidant en Grande-Bretagne, à BIRMINGHAM, Jokey Road, Sutton Coldfield 507, a été nommé responsable technique de ladite entreprise.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 20 décembre 2001, réf. n° 49347/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. La rettifica del provvedimento di variazione parco mezzi prot. 36248/5 IAE del 24.09.2001 dell'impresa «DITTA ARMELLINI S.R.L.» con sede in SAINT-VINCENT (AO) Via Ponte Romano 17 relativamente alla targa erroneamente trascritta, sostituendo nel provvedimento prot. 36248/5 IAE del 24.09.2001 il numero della targa AD232376 del mezzo EFFEDI 4RM 27 RT CTG N 1 con il numero di targa AO232376;

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 20 dicembre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 9 gennaio 2002, n. 16.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente, di un Sindaco effettivo e di un Sindaco supplente in seno al Collegio sindacale della «Casino de la Vallée S.p.A.», ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alla nomina del presidente, di un sindaco effettivo e di un sindaco supplente della «Casino de la Vallée S.p.A.»;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato dell'Ufficio

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'arrêté du 24 septembre 2001, réf. n° 3642/5 IAE, portant modification du parc de véhicules de l'entreprise « DITTA ARMELLINI S.R.L. » – dont le siège est à SAINT-VINCENT, 17, rue du Pont romain – est modifié comme suit : la plaque minéralogique AD232376 du véhicule EFFEDI 4RM 27 RT CTG N 1, indiquée par erreur, est remplacée par la plaque AO232376.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 20 décembre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 16 du 9 janvier 2002,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination du président, d'un membre titulaire et d'un membre suppléant au sein du Conseil de Surveillance de «Casino de la Vallée s.p.a.».

LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT

Omissis

décide

1. L'avis public relatif à la nomination du président, d'un membre titulaire et d'un membre suppléant au sein du Conseil de Surveillance de «Casino de la Vallée s.p.a.», annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région;

2. Aux termes du 2^{ème} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence de la

Stampa della Presidenza della Giunta.

Il Compilatore
TROVA

Il Coordinatore
SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente, di un Sindaco effettivo e di un Sindaco supplente in seno al Collegio sindacale della «Casino de la Vallée S.p.A.», ai sensi dell'art. 9, comma 2, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unicamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta docu-

Région en vue de sa transmission aux organes d'information.

La rédactrice,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRÉTARIAT DE LA RÉGION

Avis public relatif à la nomination du président, d'un membre titulaire et d'un membre suppléant au sein du Conseil de Surveillance de «Casino de la Vallée s.p.a.», aux termes du 2^{ème} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement des propositions de candidature pour les charges prévues à l'annexe du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent :

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assortie d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assortie d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
5. Être assortie d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée

mentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro i termini suddetti.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che lo contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997 e all'articolo 7 della legge regionale n. 36/2001.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue la scheda relativa alle cariche di presidente, sindaco effettivo e sindaco supplente in seno al Collegio Sindacale della «Casino de la Vallée S.p.A.», di competenza della Giunta regionale.

Il Coordinatore
SALVEMINI

jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours après la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement, 4^{ème} étage du palais régional – 1, Place Deffeyes – AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives à la nomination du président, d'un membre titulaire et d'un membre suppléant au sein du Conseil de Surveillance de «Casino de la Vallée s.p.a.»

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: CASINO DE LA VALLÉE S.P.A.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio sindacale

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 36/2001

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: minimo tariffe professionali Dottori Commercialisti, salva diversa determinazione dell'Assemblea ordinaria (art. 24 Statuti).

Scadenza:

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: CASINO DE LA VALLÉE S.P.A.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 36/2001

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: minimo tariffe professionali Dottori Commercialisti, salva diversa determinazione dell'Assemblea ordinaria (art. 24 Statuti).

Scadenza:

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: CASINO DE LA VALLÉE S.P.A.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio sindacale

Carica: Sindaco supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 36/2001

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti:

Scadenza:

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 3 anni

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AVVISI E COMUNICATI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Programma INTERREG III A Italia - Francia 2000/2006 – Pubblicazione dell'invito alla presentazione di progetti e dei criteri di selezione dei medesimi, contenuti nel complemento di programmazione.

UNIONE EUROPEA

P.I.C. INTERREG III A (2000-2006)
ALCOTRA
FRANCIA-ITALIA (ALPI)

INVITO ALLA PRESENTAZIONE
DI PROGETTI

Nell'ambito dell'iniziativa comunitaria interreg III a 2000-2006, il Comitato di sorveglianza del programma «ALCOTRA» per la frontiera Italia-Francia (Alpi) dichiara aperta l'attuazione del programma approvato con decisione della Commissione europea C(2001) 2768 del 12.11.2001.

Ogni soggetto pubblico o privato in possesso dei necessari requisiti, interessato a realizzare progetti di cooperazione transfrontaliera rispondenti alle condizioni di ammissibilità previste dal programma, può presentare domanda di contributo pubblico a partire dall'8 gennaio 2002.

Una guida all'utilizzazione del programma («vademecum») rivolta ai potenziali beneficiari, che fornisce le indicazioni utili alla presentazione dei progetti, può essere richiesta ad uno dei seguenti indirizzi :

ITALIA

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Dipartimento pianificazione investimenti e
politiche strutturali
Servizio Programmi statali e comunitari

AVIS ET COMMUNIQUÉS

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Programme INTERREG III A Italie - France 2000/2006 – Publication de l'appel à projets et des critères de sélection relatifs à ces derniers, contenus dans le complément de programmation.

UNION EUROPÉENNE

P.I.C. INTERREG III A (2000-2006)
ALCOTRA
FRANCE-ITALIE (ALPES)

APPEL À PROJETS

Dans le cadre de l'initiative communautaire interreg III a 2000-2006, le Comité de Suivi du programme «ALCOTRA» pour la frontiere France-Italie (Alpes) déclare ouverte la mise en œuvre du programme approuvé par la décision de la Commission européenne C(2001) 2768 du 12.11.2001.

Toute structure publique ou privée présentant les pré-requis nécessaires qui serait intéressée par la réalisation de projets de coopération transfrontalière répondant aux conditions d'éligibilité prévues par le programme peut présenter une demande de subvention à partir du 8 janvier 2002.

Un guide à l'utilisation du programme («vademecum») adressé aux potentiels bénéficiaires et fournissant les indications nécessaires à la présentation des projets, peut être demandé à l'une des adresses suivantes :

FRANCIA

Préfecture de la Haute-Savoie
1 Avenue d'Albigny - BP2332
74034 ANNECY CEDEX
Tél. : +33 (0)450 33 60 62 - Fax : +33 (0)450 33 61 79

Piazza Accademia di Sant'Anselmo 2
11100 AOSTA
Tel.: +39 0165 27 57 11
Fax: +39 0165 27 57 44
e-mail: d-programmi@regione.vda.it
www.regione.vda.it

e-mail: marie-lise.lethenet@haute-savoie.pref.gouv.fr
www.rhône-alpes.pref.gouv.fr

Préfecture de la Savoie
Château des Ducs - BP 1801
73018 CHAMBERY CEDEX
Tél. +33 (0)479 69 93 81 - Fax : +33 (0)479 75 51 22
e-mail: annick.bernard@agriculture.gouv.fr
www.rhône-alpes.pref.gouv.fr

Regione Piemonte
Direzione Economia montana e foreste
Settore Politiche comunitarie
Corso Stati Uniti 21
10128 TORINO
Tel. : +39 011 432 2692 / 4366
Fax : +39 011 432 2941
e-mail: andrea.canepa@regione.piemonte.it
www.regione.piemonte.it

Préfecture des Hautes-Alpes
32 rue St Arey - BP 100
05011 GAP CEDEX
Tél. : +33 (0)492 40 48 75 - Fax : +33 (0)492 53 79 49
e-mail : pascal.pichard@hautes-alpes.pref.gouv.fr
www.paca.pref.gouv.fr

Préfecture des Alpes-de-Haute-Provence
8 rue du Docteur Romieu
04000 DIGNE-LES-BAINS
Tél. : +33 (0)492 36 72 00 - Fax +33 (0)492 32 44 48
e-mail: joelle.lieutier@alpes-de-haute-provence.pref.gouv.fr
www.paca.pref.gouv.fr

Regione Liguria
Dipartimento Sviluppo economico
Settore Affari europei
Via Fieschi 15
16121 GENOVA
Tel. : +39 010 5485 743
Fax : +39 010 5485 009
e-mail: affari.europesi@regione.liguria.it
www.regione.liguria.it

Préfecture des Alpes-Maritimes
Centre administratif
06286 NICE CEDEX 3
Tél. : +33 (0)493 72 29 65 - Fax : +33 (0)493 72 29 55
e-mail: francine.proal@alpes-maritimes.pref.gouv.fr
www.paca.pref.gouv.fr

[omissis]

4

**PROCEDURE D'ATTUAZIONE:
CRITERI DI SELEZIONE**

L'attuazione degli Assi 1-2-3 del PIC avrà luogo con procedura «a bando di gara», deliberato dal Comitato di Sorveglianza (CdS).

Nella sua riunione costitutiva il CdS approva l'invito alla presentazione di progetti valido per l'intera durata del programma, fatti salvi gli opportuni aggiornamenti nel corso della sua attuazione.

A partire dalla data indicata nel bando, i progetti potranno essere presentati senza scadenze predeterminate, salvo quella della durata del programma e tenuto conto della disponibilità finanziaria. Ogni progetto presentato è sottoposto a istruttoria congiunta volta a valutarne l'ammissibilità al contributo pubblico. Al termine dell'istruttoria, la cui durata è di regola di circa 3 mesi, il progetto sarà preso in esame nella prima riunione utile del Comitato di programmazione (CdP).

[omissis]

4

**PROCÉDURES DE MISE EN ŒUVRE :
CRITÈRES DE SÉLECTION**

La mise en œuvre des axes 1, 2 et 3 se fera selon la «procédure d'appel à projets» approuvée par le Comité de suivi.

Lors de son installation, le Comité de suivi approuve l'appel à projet général qui sera valable pour toute la durée du programme, à l'exception des adaptations nécessaires au cours de sa mise en œuvre.

L'appel à projets et ses mises à jour sont publiés dans les bulletins officiels des Régions intéressées, pour l'Italie, et dans les journaux d'annonces légales pour la France. Ils seront de plus largement publiés par les moyens d'information afin de garantir une diffusion adaptée sur le territoire et dans les différents secteurs d'activité, dans le respect des dispositions communautaires. A partir de la date indiquée dans l'appel, les projets seront présentés sans échéance prédéterminée, dans les limites imposées par la durée du programme et des disponibilités financières. Chaque projet présenté sera soumis à une instruction conjointe destinée à évaluer son éligibilité au financement public. A l'issue de l'instruction dont la durée est en principe de 3 mois, le pro-

L'attuazione dell'Asse 4 avrà luogo sulla base del «programma di assistenza tecnica», predisposto dall'Autorità di gestione (AdG) e del «Piano di comunicazione» (cfr. infra capitolo 6).

In base a quanto indicato nel programma (cfr. cap. 11) e nel presente Complemento (cfr. singole misure), nella selezione dei progetti da finanziare saranno utilizzati tre tipi di criteri:

- a) criteri di selezione «orizzontali», validi per tutte le misure;
- b) criteri applicabili alle misure e/o tipologie d'azione aventi potenziali effetti ambientali;
- c) criteri di priorità.

Tali criteri saranno applicati secondo le procedure e con le modalità descritte nel Regolamento generale di attuazione del programma, adottato dal Comitato di sorveglianza nella seduta costitutiva, e riportate nella Guida rivolta ai potenziali beneficiari del programma (Vademecum).

4.1 Criteri di selezione

I criteri applicabili ai progetti di tutte le misure coprono 6 «ambiti» dell'istruttoria.

4.1.1. L' ammissibilità formale

Accertamento preliminare del possesso dei requisiti di ricevibilità e valutabilità riguardanti:

Criterio 1.1 (SI, NO, CON RISERVA)
le condizioni di presentazione;

Criterio 1.2 (SI, NO, CON RISERVA)
i soggetti proponenti (appartenenza del capofila e degli altri partner ad una delle tipologie di beneficiari ammissibili);

Criterio 1.3 (SI, NO, CON RISERVA)
le azioni proposte (localizzazione in zone ammissibili; riferimento ad una misura e a tipologie d'azione ammissibili);

Criterio 1.4 (SI, NO, CON RISERVA)
la completezza della documentazione richiesta, con particolare riguardo alla Convenzione di cooperazione transfrontaliera.

4.1.2. La coerenza con il Programma e il Complemento

Conformità del progetto alle finalità ed alle pre-

jet sera examiné lors de la première réunion du CdP qui suit.

La mise en œuvre de l'axe 4 se fera sur la base du «Programme d'assistance technique» proposé par l'Autorité de gestion (AdG) et du «Plan de communication» (cf. infra chapitre 6).

Compte tenu des dispositions du Programme (cf. Chap.11) et du Complément (cf. chaque mesure), trois types de critères seront utilisés pour effectuer la sélection des projets :

- a) critères de sélection «horizontaux», valables pour toutes les mesures ;
- b) critères applicables aux mesures et/ou aux actions ayant des effets potentiels sur l'environnement ;
- c) critères de priorités.

Ces critères seront appliqués suivant les modalités et les procédures décrites (notamment en ce qui concerne les scores obtenus par les projets) dans le Règlement général de mise en œuvre du programme (voir paragraphe 2.2.2. : «Instruction des projets»), adopté par le Comité de suivi lors de son installation, et indiquées dans le Guide destiné aux bénéficiaires potentiels du programme (Vademecum).

4.1 Critères de sélection

Les critères applicables aux projets de toutes les mesures couvrent 6 «domaines» de l'instruction.

4.1.1. L'admissibilité formelle

Vérification préliminaire des qualités requises de recevabilité et évaluation du projet, en ce qui concerne :

Critère 1.1 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
les conditions de présentation ;

Critère 1.2 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
les sujets demandeurs (appartenance du chef de file et des autres partenaires à une des typologies des bénéficiaires prévus) ;

Critère 1.3 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
les actions proposées (localisation dans les zones éligibles ; référence à une mesure et à une des typologies d'action éligibles) ;

Critère 1.4 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
la présence de la documentation administrative demandée, en particulier Convention de partenariat.

4.1.2. La cohérence avec le Programme et le Complément de programmation

Conformité du projet aux finalités et aux disposi-

scrizioni sia del programma sia del Complemento di programmazione, con particolare riferimento:

Criterio 2.1 (SI, NO, CON RISERVA)
alla rispondenza del progetto al PIC;

Criterio 2.2 (SI, NO, CON RISERVA)
alla rispondenza del progetto alla misura;

Criterio 2.3 (SI, NO, CON RISERVA)
alla validità del piano di finanziamento;

Criterio 2.4 (SI, NO, CON RISERVA)
all'ammissibilità delle spese;

Criterio 2.5 (SI, NO, CON RISERVA)
alla conformità rispetto alle politiche comunitarie.

4.1.3. La caratterizzazione transfrontaliera

In base alla disposizione dell'art. 7 della Comunicazione CE del 28.04.2000 («Le operazioni selezionate devono avere un chiaro carattere transfrontaliero. Pertanto saranno sovvenzionabili soltanto le operazioni scelte ed attuate in comune dai due Stati membri oppure da un unico Stato membro, a condizione che si dimostri che esse hanno un impatto significativo sull'altro Stato»), la valenza transfrontaliera costituisce una condizione indispensabile per l'accettazione di un progetto. Essa sarà valutata secondo i seguenti parametri:

Criterio 3.1 (PUNTEGGIO DA 0 [comporta la non ammissibilità a finanziamento] A 5)
il valore aggiunto transfrontaliero (utilità del coordinamento transfrontaliero delle azioni previste nel progetto rispetto alla loro realizzazione separata sul piano nazionale);

Criterio 3.2 (PUNTEGGIO DA 0 [comporta la non ammissibilità a finanziamento] A 5)
l'impatto relativo ai due versanti della frontiera;

Criterio 3.3 (PUNTEGGIO DA 0 [comporta la non ammissibilità a finanziamento] A 5)
il grado di intensità di cooperazione tra partner nelle diverse fasi di preparazione e di realizzazione del progetto.

4.1.4. I presupposti amministrativi

Verifica:

Criterio 4.1 (SI, NO, CON RISERVA)
della coerenza del progetto con gli indirizzi e i programmi di settore nazionali e/o regionali e/o locali;

tions du programme et du complément de programmation, notamment en ce qui concerne :

Critère 2.1 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
la cohérence du projet avec le PIC ;

Critère 2.2 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
la cohérence du projet avec la mesure ;

Critère 2.3 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
la validité du plan de financement ;

Critère 2.4 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
l'éligibilité des dépenses ;

Critère 2.5 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
la conformité aux politiques communautaires.

4.1.3. Le caractère transfrontalier

Conformément aux dispositions de l'art. 7 de la Communication CE du 28.04.2000 («Les opérations sélectionnées doivent avoir un caractère clairement transfrontalier. Ne sont donc éligibles que celles sélectionnées en commun et mises en œuvre soit dans les deux Etats membres soit dans un seul à condition qu'un impact significatif puisse être démontré pour l'autre Etat»), la connotation transfrontalière est indispensable pour l'acceptation d'un projet. Elle sera évaluée d'après les paramètres suivants :

Critère 3.1 (SCORE DE 0 [entraîne la non admissibilité au financement] À 5)
la valeur ajoutée transfrontalière (utilité de la coordination transfrontalière des actions prévues dans le projet par rapport à leur réalisation séparées au plan national) ;

Critère 3.2 (SCORE DE 0 [entraîne la non admissibilité au financement] À 5)
l'impact sur les deux versants de la frontière ;

Critère 3.3 (SCORE DE 0 [entraîne la non admissibilité au financement] À 5)
le degré d'intégration (intensité des rapports de coopération entre partenaires au cours des différentes phases, depuis la conception jusqu'à la réalisation ou, le cas échéant, à la gestion qui en découle).

4.1.4. Les conditions administratives préalables

Vérification :

Critère 4.1 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
de la cohérence du projet avec les orientations et les programmes nationaux et/ou régionaux et/ou locaux dans les domaines concernés ;

Criterio 4.2 (SI, NO, CON RISERVA)
della presenza (o motivata acquisibilità) dei pareri o autorizzazioni preliminari eventualmente necessari sul piano nazionale e/o regionale e/o locale.

4.1.5 La fattibilità tecnico-economica

Plausibilità ed attendibilità del progetto, in riferimento:

Criterio 5.1 (PUNTEGGIO DA 0 [comporta la non ammissibilità a finanziamento] A 5)
alla capacità gestionale, tecnica e finanziaria del capofila e degli altri partner;

Criterio 5.2 (PUNTEGGIO DA 0 [comporta la non ammissibilità a finanziamento] A 5)
ai tempi ed alle modalità di realizzazione previste;

Criterio 5.3 (PUNTEGGIO DA 0 [comporta la non ammissibilità a finanziamento] A 5)
alla congruità e alla fondatezza dei costi;

Criterio 5.4 (PUNTEGGIO DA 0 [comporta la non ammissibilità a finanziamento] A 5)
ai risultati attesi (quantificati, per quanto possibile, e rapportati agli indicatori di misura previsti);

Criterio 5.5 (PUNTEGGIO DA 0 A 5)
all'esistenza di eventuali sinergie con altri progetti.

4.1.6 L'impatto economico e sociale

Capacità di generare ricadute in materia di contributo:

Criterio 6.1 (PUNTEGGIO DA 0 A 5)
al miglioramento della competitività delle zone interessate;

Criterio 6.2 (PUNTEGGIO DA 0 A 5)
alla creazione di posti di lavoro;

Criterio 6.3 (PUNTEGGIO DA 0 A 5)
alla promozione delle pari opportunità.

4.2 Criteri di compatibilità ambientale

Coerentemente con le indicazioni del regolamento 1260/99, il programma intende integrare la componente ambientale in tutte le operazioni programmate, in una prospettiva di sviluppo sostenibile, nonché di assicurare - nel rispetto del principio di sussidiarietà - la conformità di tali operazioni con la politica e la legislazione comunitaria/nazionale/regionale in materia di ambiente.

A tal fine nella Scheda progettuale si richiede di fornire una descrizione dettagliata degli eventuali impatti, diret-

Critère 4.2 (OUI, NON, RÉSERVÉ)
de la présence (ou de l'acquisition possible et motivée) des avis ou des autorisations préalables éventuellement nécessaires au plan national et/ou régional et/ou local.

4.1.5. La faisabilité technico-économique

Viabilité et faisabilité du projet, en ce qui concerne :

Critère 5.1 (SCORE DE 0 [entraîne la non admissibilité au financement] à 5)
la capacité de gestion, technique et financière des opérateurs ;

Critère 5.2 (SCORE DE 0 [entraîne la non admissibilité au financement] à 5)
le calendrier prévisionnel et aux modalités de réalisation ;

Critère 5.3 (SCORE DE 0 [entraîne la non admissibilité au financement] à 5)
la crédibilité et à la justification des coûts ;

Critère 5.4 (SCORE DE 0 [entraîne la non admissibilité au financement] à 5)
les résultats attendus (quantifiés, si possible, en référence aux indicateurs de mesure prévus) ;

Critère 5.5 (SCORE DE 0 à 5)
l'existence d'éventuelles synergies avec d'autres projets.

4.1.6. L'impact économique et social

Capacité à générer des retombées en ce qui concerne :

Critère 6.1 (SCORE DE 0 à 5)
l'amélioration de la compétitivité des zones concernées ;

Critère 6.2 (SCORE DE 0 à 5)
la création d'emplois ;

Critère 6.3 (SCORE DE 0 à 5)
la promotion de l'égalité des chances.

4.2 Critères de compatibilité environnementale

Conformément aux indications du règlement 1260/99, le programme intègre la composante environnementale dans toutes les opérations programmées, dans une perspective de développement durable, ainsi que d'assurer - dans le respect du principe de subsidiarité - la conformité de ces opérations au regard de la politique et de la législation communautaire / nationale / régionale en matière d'environnement.

Dans cette perspective, il est demandé dans la fiche-projet de fournir une description détaillée des impacts éven-

ti o indiretti, delle azioni previste sull'ambiente (operazioni riguardanti specifiche tematiche ambientali, localizzazione in zone 'sensibili' ...), onde consentirne la verifica e la valutazione da parte dei competenti servizi istruttori nazionali (PUNTEGGIO DA 0 [comporta la non ammissibilità a finanziamento] A 5).

4.3 criteri di priorità

4.3.1 Priorità generale

Tra i progetti ammissibili a finanziamento a titolo di ciascuna misura, l'Autorità di gestione propone se del caso al Comitato di programmazione di attribuire una priorità generale a quelli che - avendo per loro natura a) forte impatto sulle strategie di cooperazione e b) forte impatto sullo sviluppo socioeconomico dell'area - sono maggiormente in grado di contribuire in modo significativo e duraturo alla strutturazione di una o più dimensioni dello spazio transfrontaliero.

4.3.2 Priorità per misura

Gli specifici criteri di priorità previsti per alcune misure e/o tipologie d'azioni ammissibili sono indicati nelle rispettive schede tecniche. Il Regolamento generale precisa le modalità per la loro valutazione.

4.3.3 Formazione delle risorse umane

La presentazione di progetti di formazione delle risorse umane è prevista in tutte le misure. Per ciascuna misura saranno privilegiate le azioni di formazione funzionali all'adeguamento delle risorse umane di progetti presentati a titolo delle altre tipologie d'azione ammissibili.

[omissis]

tuels, qu'ils soient directs ou indirects, des actions en rapport avec l'environnement (opérations concernant des thèmes environnementaux spécifiques situés dans des zones sensibles) afin de permettre une vérification et une évaluation par les services instructeurs nationaux. (SCORE DE 0 [entraîne la non admissibilité au financement] à 5)

4.3 Critères de priorité

4.3.1 Priorité générale

Parmi les projets admis au financement au titre de chacune des mesures, l'Autorité de gestion propose si nécessaire au Comité de programmation d'attribuer une priorité générale aux projets - ayant par nature a) un impact fort sur les stratégies de coopération et b) un fort impact sur le développement socio-économique de la zone - qui sont capables de contribuer de façon significative à la structuration de tout ou partie de l'espace transfrontalier.

4.3.2 Priorité par mesure

Les critères spécifiques de priorités prévus par certaines mesures et/ou typologies d'actions admissibles sont indiqués dans les fiches techniques correspondantes. Le Règlement général précise les modalités pour leur évaluation.

4.3.3 Formation des ressources humaines

La présentation des projets de formation professionnelle est possible pour toutes les mesures. Pour chacune d'elles, une priorité sera accordée aux actions de formation ayant pour objet la mise à niveau des ressources humaines des projets présentés au titre des autres typologies d'actions admissibles.

[omissis]

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 20 dicembre 2001, n. 49.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. Strada interna di Sorreley.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 49 du 20 décembre 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la route communale à l'intérieur de Sorreley.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Di adottare la presente variante non sostanziale relativa ad un modesto allargamento della strada interna di Sorreley come da planimetria di progetto allegata.

Di dare corso alle procedure stabilite dall'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Est adoptée la variante non substantielle du P.R.G.C. de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE concernant un petit élargissement de la route communale à l'intérieur de Sorreley ainsi que la carte planimétrique annexée;

Les procédures fixées par l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 sont entamées.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 20 dicembre 2001, n. 50.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. Strada di disimpegno all'interno del centro commerciale dal piazzale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire - Autoporto».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di adottare la presente variante non sostanziale relativa ad un breve tratto di strada che colleghi il centro commerciale «Conti» con la strada comunale «Croix-Noire - Autoporto» come da planimetria di progetto allegata.

Di dare corso alle procedure stabilite dall'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 50 du 20 décembre 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la route de dégagement à l'intérieur du centre commercial dès le parking «Conti» jusqu'à la route communale «Croix-Noire - Autoporto».

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est adoptée la variante non substantielle du P.R.G.C. de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE concernant la réalisation d'une route pour le rattachement du centre commercial dès le parking «Conti» à la route communale «Croix-Noire - Autoporto» ainsi que sur la carte planimétrique annexée;

Les procédures fixées par l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 sont entamées.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'Organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4310 in data 27 luglio 2000.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 20)
1	RUBBO Igor	15,75
2	SQUILLIA Piera	13,70
3	NUVOLARI Roberto	13,30

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 24

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione.

Publicazione esito concorso interno, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di brigadiere (categoria C – posizione C1: aiuto collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo forestale valdostano.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte du dirigeant n° 4310 du 27 juillet 2000.

Aux termes du 4^{ème} alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donnée du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 24

Région Autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation.

Liste d'aptitude du concours interne, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un brigadier (catégorie C – position C1), dans le cadre de l'organigramme du Corps forestier valdôtain.

Aux termes du 4^{ème} alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donnée du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 20)
1	RAPETTI Marco	18,142
2	VALLET Dario	16,045
3	TAGLIALATELA Stéphanie	15,697

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 25

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di agente – categoria C – posizione C1 – aiuto collaboratore.

GRADUATORIA FINALE

1. FOLLIEN David punti 20.16
2. MARRARI Aldo punti 19.83

Il Segretario generale
MINELLI

N° 25

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux agents – catégorie C, position C1, aide-collaborateur.

LISTE D'APTITUDE

Le secrétaire,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 26

Comune di GRESSAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Rettifica art. 9 del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un Istruttore amministrativo presso l'ufficio tributi – posizione C2.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis
determina

Di approvare la rettifica all'art. 9 del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un istruttore amministrativo presso l'ufficio tributi – posizione C2, nel senso che la valutazione dei titoli dovrà essere effettuata in applicazione all'allegato «A» del regolamento regionale n. 6/96 per un punteggio massimo di 6 punti.

N° 26

Commune de GRESSAN – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Rectification art. 9 de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un employé administratif auprès du bureau des impôts – position C2.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis
détermine

Est approuvée la rectification de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un employé administratif auprès du bureau des impôts – position C2, en disposant que l'appréciation des titres sera effectuée en application de l'annexé «A» au règlement régional n° 6/96 pour un maximum de 6 points.

Omissis

Gressan, 10 gennaio 2002.

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

Omissis

Fait à Gressan, le 10 janvier 2002.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 27

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Graduatoria della prova pubblica di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. un educatore supplente per l'asilo nido – C 2.

N° 27

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Liste d'aptitude relative à la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un éducateur suppléant à affecter aux crèches – C2.

1. GALLO Barbara
2. MERIVOT Barbara
3. SARTEUR Erica
4. RASO Patrizia
5. ENGAZ Enrica
6. BURGIO Elisabetta
7. DEMOZ Ivana
8. JANS Roberta

Pont-Saint-Martin, 10 gennaio 2002.

Il Segretario comunale
PASI

Fait à Pont-Saint-Martin, le 10 janvier 2002.

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 28

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto di bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 collaboratore amministrativo – cat. «C» pos. «2» (ex 6 q.f.) – a tempo determinato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che l'Amministrazione comunale di RHÊMES-NOTRE-DAME indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, ad un posto di Collaboratore amministrativo, a tempo determinato, da inquadrare alla Cat. C pos. 2 di cui al contratto di lavoro del comparto unico.

N° 28

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue de recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Collaborateur administratif, catégorie C, position 2 (ancien 6° grade).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration communale de RHÊMES-NOTRE-DAME lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Collaborateur administratif, catégorie C, position 2, au sens de la convention collective du statut unique régional.

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea, in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università (art. 62, comma 2, Regolamento regionale n. 6/1996).

PROVE D'ESAME:

Prova scritta:

- Ordinamento dello stato civile
- Ordinamento dell'anagrafe della popolazione
- Servizio elettorale
- Servizio di leva e reclutamento militare
- Protocollo e archivio
- Ordinamento degli enti locali

Prova teorico-pratica:

- Materie della prova scritta
- Prova di informatica (sistema operativo Windows)

Prova orale:

- Materie della prova scritta
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta ed orale, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 999 in data 29 marzo 1999.

Le domande di ammissione al concorso, redatte su carta semplice secondo lo schema riprodotto nell'allegato al bando di concorso dovranno pervenire alla segreteria del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME entro il giorno 8 febbraio 2002.

Il bando di concorso integrale ed il fac-simile di domanda possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, frazione Bruil n.13, 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) tel. 0165/936114 fax 0165/936162.

Rhêmes-Notre-Dame, 9 gennaio 2002.

Il Segretario comunale
D'ANNA

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université (au sens du deuxième alinéa de l'art. 62 du règlement régional n° 6/1996).

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve écrite :

- État civil
- Registre de la population
- Service électoral
- Service chargé des rôles du service national
- Enregistrement et archives
- Ordre juridique des collectivités locales

Épreuve théorique et pratique :

- Matières de l'épreuve écrite
- Épreuve d'informatique (système d'exploitation Windows)

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Les candidats ne sont admis aux épreuves du concours que s'ils réussissent une épreuve préliminaire, écrite et orale, de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé annexé à l'avis de concours, doit parvenir au secrétariat de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME au plus tard le 8 février 2002.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé de l'acte de candidature à la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, 13, Hameau Bruil, 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) tél. 0165/936114 fax 0165/936162.

Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 9 janvier 2002.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di SAINT-MARCEL.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 collaboratore bibliotecario addetto ai servizi amministrativi categoria «C» posizione «C2» area servizi amministrativi ed istruzione a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di SAINT-MARCEL intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di collaboratore bibliotecario addetto ai servizi amministrativi categoria «C» posizione «C2» area servizi amministrativi ed istruzione a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e più precisamente entro il giorno giovedì 28 febbraio 2002.

Sede e data delle prove: saranno affisse all'Albo pretorio del Comune di SAINT-MARCEL e comunicate ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e successive integrazioni.

Prova scritta:

- Compiti del bibliotecario e funzionamento della Biblioteca;
- Catalogazione dei libri;
- Il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta;
- Atti amministrativi Comunali (deliberazioni, determinazioni) – contenuto, pubblicazione, controllo;
- Ordinamento Comunale;

Prova teorico-pratica:

- Esercitazione mediante utilizzo di elaboratore con programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98 sulle materie della prova scritta.

Commune de SAINT-MARCEL.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, bibliothécaire et préposé aux services administratifs, catégorie C, position C2, aire des services administratifs et de l'instruction, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de SAINT-MARCEL entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un collaborateur, bibliothécaire et préposé aux services administratifs, catégorie C, position C2, aire des services administratifs et de l'instruction, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de la présentation des actes de candidature : Dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 28 février 2002.

Lieu et date des épreuves : Ils sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-MARCEL et communiqués aux candidats admis au concours au moins 15 jours auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999 modifiée.

Épreuve écrite:

- Tâches du bibliothécaire et fonctionnement de la bibliothèque ;
- Catalogage des livres ;
- Système des bibliothèques en Vallée d'Aoste ;
- Actes administratifs de la Commune (délibérations, décisions): contenu, publication, contrôle ;
- Ordre juridique communal ;

Épreuve théorique-pratique :

- Matières de l'épreuve écrite, avec utilisation d'un ordinateur (Microsoft Word - Microsoft Excel pour Windows 95/98).

Prova orale:

- Argomenti della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico impiego.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni, e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-MARCEL nel seguente orario: lunedì, mercoledì, venerdì 8.30 - 12.30, martedì e giovedì 8.30 - 12.00 / 13.30 - 16.30 (Tel. 0165/768801 - fax 0165/768771).

Responsabile del procedimento: ANTONUTTI Paola.

Saint-Marcel, 14 gennaio 2002.

Il Segretario comunale
ANTONUTTI

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de SAINT-MARCEL selon les suivants horaires: lundi, mercredi, vendredi 8.30 - 12.30, mardi et jeudi 8.30 - 12.00 / 13.30 - 16.30 (Tél. 0165/768801 - fax 0165/768771).

Responsable de la procédure: ANTONUTTI Paola.

Fait à Saint-Marcel, le 14 janvier 2002.

Le secrétaire communal,
Paola ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 30

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto cuoco - bidello - assistente scuolabus - categoria B posizione B1 (ex 3^a q.f.) - a 36 ore settimanali - presso il Comune di ANTEY-SAINTE-ANDRÉ.

GRADUATORIA FINALE

1. TRENTIN Piera	punti	21,18/24
2. MUS Nelly	punti	18,57/24
3. CRETIER Claudia	punti	17,85/24
4. CHABLOZ Sabrina	punti	17,40/24
5. BRAMBILLA Rita Anastasia	punti	17,38/24
6. NAVILLOD Liliana	punti	17,20/24
7. MORTARA Daniela	punti	17,10/24
8. NICOLETTA Rosa Giuseppina	punti	16,80/24
9. PANUZZO Michela	punti	16,33/24
10. LIUZZO Franco	punti	16,10/24

N° 30

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide-cuisinier - concierge - assistant autobus scolaire - catégorie B position B1 (ex 3^{ème} grade) - pour 36 heures hebdomadaires - auprès de la Commune d'ANTEY-SAINTE-ANDRÉ.

LISTE D'APTITUDE

1. TRENTIN Piera	21,18/24 points
2. MUS Nelly	18,57/24 points
3. CRETIER Claudia	17,85/24 points
4. CHABLOZ Sabrina	17,40/24 points
5. BRAMBILLA Rita Anastasia	17,38/24 points
6. NAVILLOD Liliana	17,20/24 points
7. MORTARA Daniela	17,10/24 points
8. NICOLETTA Rosa Giuseppina	16,80/24 points
9. PANUZZO Michela	16,33/24 points
10. LIUZZO Franco	16,10/24 points

11. CONTINO Dorotea	punti	15,68/24	11. CONTINO Dorotea	15,68/24 points
12. GRANGE Elena	punti	15,54/24	12. GRANGE Elena	15,54/24 points
13. DAGUIN Claudia	punti	15,30/24	13. DAGUIN Claudia	15,30/24 points
14. CARVELLI Franca	punti	14,98/24	14. CARVELLI Franca	14,98/24 points
15. LEZIN Elda	punti	14,95/24	15. LEZIN Elda	14,95/24 points
16. NOUSSAN Silvana	punti	14,75/24	16. NOUSSAN Silvana	14,75/24 points
17. PELLISSIER Marzia	punti	14,43/24	17. PELLISSIER Marzia	14,43/24 points
18. ZIGLIANI Nadia	punti	14,29/24	18. ZIGLIANI Nadia	14,29/24 points
19. CESARE Alessia	punti	13,78/24.	19. CESARE Alessia	13,78/24 points.

Il Segretario Generale
DEMARIE

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 31

Museo regionale di Scienze Naturali di SAINT-PIERRE.

Estratto di bando di selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (operatore qualificato posizione B1 Enti locali) nell'ambito dell'organico del Museo regionale di scienze naturali.

Il Museo regionale di Scienze naturali di SAINT-PIERRE indice una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (operatore qualificato posizione B1 Enti locali) nell'ambito dell'organico del Museo regionale di scienze naturali.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione alla selezione è richiesto il titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, esclusivamente a mezzo posta, al seguente indirizzo: Museo regionale di Scienze Naturali di SAINT-PIERRE, Castello di Saint-Pierre, 11010 SAINT-PIERRE (Aosta) – entro il giorno 21 febbraio 2002.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

PROVE D'ESAME

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

N° 31

Musée Régional de Sciences Naturelles de SAINT-PIERRE.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de charges et remplacements pour des places de gardien (opérateur qualifié position B1 Organismes locaux) au Musée Régional de Sciences Naturelles de SAINT-PIERRE.

Le Musée Régional des Sciences Naturelles de SAINT-PIERRE lance une sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de charges et remplacements pour des places de gardien (opérateur qualifié position B1 Organismes locaux) au Musée Régional de Sciences Naturelles.

Titre d'étude requis : Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme d'école moyenne.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel et envoyé exclusivement par la poste, doit parvenir à l'adresse suivante : Museo regionale di Scienze Naturali di SAINT-PIERRE, Castello di Saint-Pierre, 11010 SAINT-PIERRE avant le jour 21 février 2002.

Possession des conditions requises : Les conditions pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

La sélection prévoit les épreuves suivantes :

a) *una prova scritta*, consistente in un questionario a risposta multipla, vertente sulle seguenti materie:

- castelli e monumenti della Valle d'Aosta,
- il Museo regionale di Scienze Naturali di SAINT-PIERRE,
- geografia della Valle d'Aosta,
- nozioni sugli aspetti naturalistici della Valle d'Aosta,
- mansioni del custode.

b) *una prova orale* vertente sulle materie oggetto della prova scritta, nonché sulle seguenti:

- nozioni di ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta,
- diritti e doveri del dipendente pubblico.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

L'accertamento, consistente in una prova orale, come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e successive modificazioni ed integrazioni, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Il bando di selezione integrale e il fac-simile della domanda di partecipazione, possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso la sede municipale del Comune di SAINT-PIERRE, località Tache 1 – SAINT-PIERRE (Aosta).

Saint-Pierre, 15 gennaio 2002.

Il Direttore
GRIMOD

a) *Une épreuve écrite* qui consiste en un questionnaire à choix multiples sur les sujets suivants :

- Châteaux et monuments de la Vallée d'Aoste ;
- Le Musée Régional de Sciences Naturelles de SAINT-PIERRE ;
- Géographie de la Vallée d'Aoste ;
- Notions sur les aspects naturalistes de la Vallée d'Aoste ;
- Fonctions du gardien.

b) *Une épreuve orale* sur les mêmes sujets de l'épreuve écrite et sur :

- Notions sur le règlement de la Vallée d'Aoste ;
- Droits et devoirs du fonctionnaire.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999 et successives modifications et intégrations, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral et fac-similé de l'acte de candidature pour la participation, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de SAINT-PIERRE, lieu-dit Tache 1, SAINT-PIERRE (Aoste).

Fait à Saint-Pierre, le 15 janvier 2002.

Le directeur,
Ivana GRIMOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 32

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Riapertura termini selezioni pubbliche.

Sono riaperti i termini per la presentazione delle domande di partecipazione alle seguenti pubbliche selezioni:

a) selezione pubblica per la predisposizione di elenchi di

N° 32

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Prorogation du délai relatif à des sélections externes.

Est prorogé le délai de dépôt des actes de candidature en vue de la participation aux sélections externes suivantes :

a) Sélection externe ouverte en vue de l'établissement

idonei da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per laureati in Scienze biologiche, da attivarsi nell'ambito della ricerca;

- b) selezione pubblica, per titoli ed esame colloquio, per l'assegnazione di una borsa di studio ad un laureato in giurisprudenza, da assegnare al servizio amministrativo della sede di TORINO per lo sviluppo sperimentale di un servizio affari legali.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana, o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorso nella destituzione, nella dispensa, e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione,

nonché rispettivamente dei seguenti requisiti specifici:

per la selezione a):

laurea in Scienze biologiche;

per la selezione b):

- diploma di laurea in giurisprudenza;
- conoscenza della lingua inglese;
- conoscenza dei principali pacchetti informatici di nuova generazione (Windows, Office, Excel, Access);
- conoscenza internet e sua applicazione e gestione.

Le domande di ammissione alle selezioni, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO e presentate direttamente all'Ufficio protocollo dalle ore 9.00 alle ore 12.00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

I candidati che, in risposta ai bandi originari con scadenza 06.12.2001, abbiano già presentato domanda di ammissione alle selezioni stesse, sono esonerati dalla presentazione di una nuova domanda - conservando la precedente piena validità - e potranno eventualmente limitarsi ad integrare la documentazione già presentata con i nuovi titoli nel frattempo acquisiti.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede

d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études, dans le secteur de la recherche, à des titulaires d'une licence en sciences biologiques ;

- b) Sélection externe, sur titres et épreuve orale, ouverte en vue de l'attribution d'une bourse d'études à un titulaire d'une licence en droit, à affecter au service administratif du siège de TURIN de l'institut, pour l'ouverture, à titre expérimental, d'un service des affaires légales.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'UE ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public, au sens de la lettre d) de l'art. 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957 ;

et, respectivement, les conditions suivantes :

pour la sélection visée sous a) :

être titulaire d'une licence en sciences biologiques ;

pour la sélection visée sous b) :

- être titulaire d'une licence en droit ;
- connaître la langue anglaise ;
- connaître les principaux logiciels de la dernière génération (Windows, Office, Excel, Access) ;
- connaître le réseau Internet et savoir l'utiliser et le gérer.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait d'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les candidats ayant déjà déposé leur acte de candidature suite au premier avis, soit avant le 6 décembre 2001, ne sont pas tenus de présenter un nouvel acte de candidature, le précédent étant pleinement valable. Ils peuvent, éventuellement, compléter la documentation déjà présentée par des nouveaux titres, obtenus entre-temps.

Pour retirer une copie intégrale des avis de sélection et les fac-similés des actes de candidature, les intéressés doi-

dell'Istituto – Via Bologna 148 – TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibili in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail: Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 33 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Ente appaltante: Comune di SAINT-VINCENT, via Vuillerminaz n. 7, 11027 SAINT-VINCENT (AO) Tel. 0166/525190, Fax 0166/525191.

Luogo di esecuzione: Comune di SAINT-VINCENT.

Oggetto dei lavori: Lavori di ristrutturazione urbanistica di Via Ferrè – Ripavimentazione e Rifacimento delle opere di urbanizzazione primaria.

Importo a base d'asta: Euro 593.925,43. Nell'importo dei lavori a base d'asta è compresa la somma di Euro 11.878,51 per opere relative alla sicurezza, tale importo non sarà soggetto a ribasso d'asta.

Categoria richiesta: OG3 classifica II per un importo di ad Euro 516.457; sono previste opere scorporabili.

Termine esecuzione lavori: 280 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo, a misura e in economia posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale.

Termine di presentazione dell'offerta: il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di SAINT-VINCENT entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì 18 febbraio 2002.

Procedura di gara: verrà svolta ai sensi del vigente art. 10, comma 1-quater della legge n. 109/1994 nelle gior-

vent s'adresser au siège de l'Institut («Via Bologna, 148 – TORINO»). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 – e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 33 Payant

ANNONCES LÉGALES

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de SAINT-VINCENT – 7, rue Vuillerminaz – 11027 SAINT-VINCENT – Téléphone : 0166/525190 – Fax : 0166/525191.

Lieu d'exécution : Commune de SAINT-VINCENT.

Nature des travaux: Réaménagement de la Rue de Ferrè, - travaux de rénovation du pavage et des équipements collectifs.

Mise à prix : 593 925,43 euros. La mise à prix des travaux comprend la somme de 11 878,51 euros relative aux ouvrages afférents à la sécurité, somme qui ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

Catégorie requise : OG3 pour un montant minimal de 516 457 euros. Des travaux séparables sont prévus.

Délai d'exécution : 280 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Critères d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la commune de SAINT-VINCENT au plus tard le lundi 18 février 2002, 12 heures.

Procédure d'attribution du marché : Le marché sera attribué, suivant la procédure visée à l'alinéa 1-quater de

nate di martedì 19.02.2002 e martedì 05.03.2002.

Il bando integrale viene pubblicato all'Albo Pretorio Comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'Ufficio Tecnico dal Lunedì al venerdì orario 9.00-12.00.

Saint-Vincent, 21 gennaio 2002.

Il Responsabile
del Servizio
CAPRIOGLIO

l'art. 10 de la loi n° 109/1994, le mardi 19 février 2002 et le mardi 5 mars 2002.

L'avis d'appel d'offres intégral, qui est publié au tableau d'affichage communal, peut être obtenu au Bureau technique uniquement, du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures.

Fait à Saint-Vincent, le 21 janvier 2002.

Le responsable
du service,
Monica CAPRIOGLIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 34 A pagamento

Comunità Montana Monte Cervino.

Avviso d'aggiudicazione definitiva dell'appalto-concorso per la gestione tecnica ed operativa degli impianti di depurazione delle acque reflue al servizio dei comuni appartenenti alla Comunità Montana Monte Cervino.

Il Responsabile del Settore Tecnico, della Comunità Montana Monte Cervino, Arch. VERTHUY Felice.

INFORMA

1) che con decreto n. 667/2001/S.TEC del 27.12.2001 ha provveduto all'aggiudicazione definitiva dell'appalto suindicato all'impresa ISECO spa di AOSTA.

2) che le imprese partecipanti all'appalto concorso sono state:

- ACQUE POTABILI S.p.A. Corso Re Umberto 9 bis 10121 TORINO;
- ISECO S.p.A Reg. Borgnalle 10/R 11100 AOSTA;
- SACECCAV DEPURAZIONI SACEDE S.p.a. Via Gabellini 32 20033 DESIO -MI;
- SIEMEC S.p.a. Viale Lombardia 12 35043 MONSELICE - PD;
- TECNOEDIL SPA Fraz. Tre Rivi 27/B12040 MONTEU ROERO -CN.

3) Criterio di aggiudicazione: come indicato al punto 14 del bando di gara (offerta più vantaggiosa valutata da apposita commissione, secondo i seguenti criteri: costo gestione triennale, convenienza tecnica ed economica dei servizi aggiuntivi, valore tecnico della proposta di gestione, capacità

N° 34 Payant

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Avis d'adjudication définitive du marché ayant fait l'objet d'un appel d'offres avec concours en vue de la gestion technique et opérationnelle des systèmes d'épuration des eaux usées desservant les communes membres de la communauté de montagne Mont-Cervin.

Le responsable du secteur technique de la communauté de montagne Mont-Cervin, M. Felice VERTHUY

DONNE AVIS

1) Du fait que, par l'arrêté n° 667/2001/S.TEC du 27 décembre 2001, il a pourvu à l'adjudication du marché susmentionné à l'entreprise ISECO SpA d'AOSTE ;

2) Du fait que les entreprises qui ont participé au marché en cause sont les suivantes :

- ACQUE POTABILI SpA - Corso Re Umberto, 9 bis - 10121 - TURIN ;
- ISECO SpA - région Borgnalle, 10/R - 11100 - AOSTE ;
- SACECCAV DEPURAZIONI SACEDE SpA - Via Gabellini, 32 - 20033 - DESIO (MI) ;
- SIEMEC SpA - Viale Lombardia, 12 - 35043 - MONSELICE (PD) ;
- TECNOEDIL SpA - Fraz. Tre Rivi, 27/B - 12040 MONTEU ROERO (CN) ;

3) Critère d'attribution du marché : Aux termes du point 14 de l'avis d'appel d'offres, à savoir à l'offre jugée la plus avantageuse par le jury, sur la base des critères indiqués ci-après : coût de la gestion triennale, convenance technique et économique des services complémentaires, valeur tech-

tecnica e finanziaria.)

Châtillon, 7 gennaio 2002.

Il Dirigente
del Settore Tecnico
VERTHUY

N. 35 A pagamento

Comunità Montana Monte Cervino – via Martiri della Libertà n. 3 – 11024 CHÂTILLON (Valle d'Aosta) – Tel. 0166/569711 - Fax 0166/569739.

Estratto del bando di gara.

Oggetto: fornitura di 26 apparati ricetrasmittenti portatili nella gamma 136-174 Mhz, n. 13 apparati ricetrasmittenti fissi nella gamma 136-174 Mhz, n. 13 apparati ricetrasmittenti fissi nella gamma 68-88 Mhz, e relativi accessori, installazione inclusa.

Procedura di aggiudicazione: pubblico incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e del DPR 18 aprile 1994, n. 573.

Criterio di aggiudicazione: prezzo complessivo più basso rispetto al prezzo fissato a base d'asta in lire 83.333.333 IVA esclusa (pari ad Euro 43.038,07).

Termine per la presentazione delle offerte: Il giorno 18 marzo 2002 alle ore 12.00 presso l'Ufficio tecnico della Comunità Montana Monte Cervino – Via Martiri della Libertà n. 3 - 11024 CHÂTILLON (Valle d'Aosta).

Maggiori informazioni e copia del testo integrale del bando, del Capitolato speciale d'appalto e dei modelli delle dichiarazioni come da allegati A) e B) potranno essere richiesti all'ufficio sopra indicato.

Il Dirigente
del settore tecnico
VERTHUY

N. 36 A pagamento

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di gara.

Ente appaltante: Comunità Montana Monte Cervino Via Martiri della Libertà n. 3 -11024 CHÂTILLON (Valle d'Aosta) Tel. 0166/569711 - Fax 0166/569739.

Oggetto: fornitura di n. 1 pesa a ponte per bilici avente una portata massima di 40 Ton.

nique de la proposition de gestion, capacités technique et financière.

Fait à Châtillon, le 7 janvier 2002.

Le dirigeant
du secteur technique,
Felice VERTHUY

N° 35 Payant

Communauté de montagne Mont-Cervin – 3, rue des Morts pour la liberté – 11024 CHÂTILLON – Vallée d'Aoste – Tél. 01 66 56 97 11 – Fax 01 66 56 97 39.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

Objet : Fourniture de 26 appareils émetteurs-récepteurs portables dans la gamme 136-174 Mhz, de 13 appareils émetteurs-récepteurs fixes dans la gamme 136-174 Mhz, de 13 appareils émetteurs-récepteurs fixes dans la gamme 68-88 Mhz et des accessoires y afférents, exception faite de l'installation.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert, aux termes du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Critère d'attribution du marché : Au prix global le plus bas par rapport à la mise prix fixée à 83 333 333 L, IVA exclue, soit 43 038,07 euros.

Délai de dépôt des soumissions : Le 18 mars 2002, 12 h. Les soumissions doivent être déposées au bureau technique de la communauté de montagne Mont-Cervin – 3, rue des Morts pour la liberté – 11024 – CHÂTILLON – Vallée d'Aoste.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau susmentionné qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges, ainsi que les modèles de déclaration (annexes A et B).

Le dirigeant
du secteur technique,
Felice VERTHUY

N° 36 Payant

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

Collectivité passant le marché : Communauté de montagne Mont-Cervin – 3, rue des Morts pour la liberté – 11024 CHÂTILLON – Vallée d'Aoste – Tél. 01 66 56 97 11 – Fax 01 66 56 97 39.

Objet : Fourniture d'un pont-bascule pour peser les poids lourds de 40 tonnes maximum.

Importo base d'asta: euro 36.151,98, Iva inclusa, pari a Lire 70.000.00.

Procedura di aggiudicazione : Asta pubblica ad unico e definitivo incanto ai sensi degli artt. 73, lett. c) e 76 commi 1 e 2 del R.D. 23.05.1924 n. 827. Non sono ammesse offerte in aumento.

In caso di offerte pari si procederà ad esperimento di migliororia ai sensi dell'art. 77 del R.D. 23.05.1924 n. 827 anche in presenza di uno solo degli offerenti.

Criterio di aggiudicazione: L'aggiudicazione avverrà anche in presenza di una sola offerta valida, a favore del concorrente che avrà offerto il prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta.

Termine per la presentazione delle offerte: Il giorno 8 marzo 2002 alle ore 12.00.

Maggiori informazioni e copia del testo integrale del bando contenente le specifiche tecniche e del facsimile di dichiarazione (allegato C), potranno essere richiesti all'Ufficio tecnico dell'ente appaltante all'indirizzo suindicato.

Châtillon, 31 dicembre 2001.

Il Dirigente
del settore tecnico
VERTHUY

N. 37 A pagamento

Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata.

Procedura di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 573/94).

Fornitura: 40 q.li di trote fario e 200 q.li di trote iridea per ripopolamento ittico riserve di pesca e campi gara – Valle d'Aosta – anno 2002.

Sono ammesse a partecipare Ditte:

- a) in possesso di struttura a «ciclo chiuso» idonee alla produzione del materiale ittico richiesto;
- b) che si impegnino ad effettuare le forniture nei termini stabiliti dalle modalità del «Foglio di condizioni» facente parte del bando.

Qualsiasi richiesta di chiarimento e di copia del bando con relativo foglio di condizioni va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale per la Tutela, l'inc-

Mise à prix : 36 151,98 euros, IVA incluse, soit 70 000 000 L.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert, aux termes de la lettre c) de l'article 73 et des premier et deuxième alinéas de l'article 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

En cas d'offres équivalentes, de nouvelles soumissions sont demandées, aux termes de l'article 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924, même en présence d'un seul soumissionnaire.

Critère d'attribution du marché : Le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé le prix le plus bas par rapport à la mise prix. L'attribution a lieu même en présence d'une seule offre recevable.

Délai de dépôt des soumissions : Le 8 mars 2002, 12 h.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau technique de la collectivité passant le marché, à l'adresse susmentionnée, qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis d'appel d'offres intégral contenant les caractéristiques techniques du produit à fournir et le fac-similé de la déclaration (annexe C).

Fait à Châtillon, le 31 décembre 2001.

Le dirigeant
du secteur technique,
Felice VERTHUY

N° 37 Payant

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint.

Mode de passation du marché : Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994).

Objet du marché : Fourniture, au titre de l'an 2002, de 40 q de truites Fario et de 200 q de truites Arc-en-ciel en vue du repeuplement des réserves de pêche et des zones destinées aux compétitions, situées en Vallée d'Aoste.

Ont vocation à participer au marché en question les entreprises :

- a) Qui disposent de structures à «cycle fermé» en mesure de produire le matériel piscicole requis ;
- b) Qui s'engagent à fournir le matériel en question dans les délais prévus par la feuille des conditions faisant partie de l'avis d'appel d'offres.

Pour tous renseignements supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la

mento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta – Corso
Lancieri di Aosta n. 15/D – AOSTA – Tel. 0165/40752 –
FAX 0165/238164.

Il Presidente
CREA

N. 38 A pagamento

**Cooperativa agricola Forza e Luce S.r.l. – Sede in
GIGNOD – (AO) – Uffici in Via Monte Emilius n. 9/c –
11100 AOSTA – Telefono 0165/41477 – Fax 0165/31977.**

Avviso.

Le opzioni tariffarie base offerte ai propri clienti e ap-
provate dall'Autorità per l'Energia Elettrica ed il Gas, per
l'anno 2002, sono le seguenti:

a) *Altre utenze in bassa tensione:*

*Tariffa TB1b denominata Trasporto BT bassi consumi
(potenza • 3 kw e consumo • 100 Kwh/anno)*

Centesimi di Euro/punto di prelievo per anno 2880,28
(corrispettivi fissi)

Centesimi di Euro/kW per anno 1277,52 (corrispettivi di
potenza)

Centesimi di Euro/kWh 0,51 (corrispettivi di energia)

al netto delle componenti CCA, A e UC.

*Tariffa TB1a denominata Trasporto BT alti consumi
(potenza > 3 kw o consumo > 100 Kwh/anno)*

Centesimi di Euro/punto di prelievo per anno 5760,56
(corrispettivi fissi)

Centesimi di Euro/kW per anno 2555,05 (corrispettivi di
potenza)

Centesimi di Euro/kWh 0,51 (corrispettivi di energia)

al netto delle componenti CCA, A e UC.

b) *Utenze in bassa tensione di illuminazione pubblica:*

*Tariffa TB5b denominata Trasporto IP BT Bassa
Utilizzazione
(ore di utilizzo < hcr)*

Centesimi di Euro/kWh 1,79 (corrispettivi di energia)

pêche en Vallée d'Aoste – 15/d, avenue des Lanciers
d'Aoste – AOSTE – Tél. 01 65 40 752 – Fax 01 65
23 81 64 – qui leur délivrera sur demande copie de l'avis
d'appel d'offres et de la feuille des conditions.

Le président,
Antonio CREA

N° 38 Payant

**Cooperativa agricola Forza e Luce S.r.l – Siège social :
GIGNOD – AOSTE – Bureaux : 9/c, rue du Mont-Émi-
lius – 11100 AOSTE – Téléphone 01 65 41 477 – Fax
01 65 31 977.**

Avis.

Les tarifs de base proposés aux clients au titre de l'an
2002 et approuvés par l'Autorité pour l'énergie électrique
et le gaz sont les suivants :

a) *Fourniture de basse tension pour tout autre usage :*

*Tarif TB1 dénommé Transport BT faible consommation
(puissance • 3 kW et consommation • 100 kW par an)*

Centimes d'euro par point de prélèvement par an :
2 880,28 (montant de base)

Centimes d'euro par kW par an : 1 277,52 (montant
afférent à la puissance)

Centimes d'euro par kWh : 0,51 (montant afférent à
l'énergie).

Lesdits tarifs ne comprennent pas les composantes
CCA, A et UC.

*Tarif TB1 dénommé Transport BT haute consommation
(puissance > 3 kW ou consommation > 100 kW par an)*

Centimes d'euro par point de prélèvement par an :
5 760,56 (montant de base)

Centimes d'euro par kW par an : 2 555,05 (montant
afférent à la puissance)

Centimes d'euro par kWh : 0,51 (montant afférent à
l'énergie).

Lesdits tarifs ne comprennent pas les composantes
CCA, A et UC.

b) *Fourniture de basse tension pour l'éclairage public :*

*Tarif TB5b dénommé Transport IP BT faible consom-
mation
(heures d'utilisation < hcr)*

Centimes d'euro par kWh : 1,79 (montant afférent à
l'énergie).

al netto delle componenti CCA, A e UC.	Ledit tarif ne comprend pas les composantes CCA, A et UC.
<i>Tariffa TB5a denominata Trasporto IP BT Alta Utilizzazione</i> (ore di utilizzo > hcr)	<i>Tarif TB5a dénommé Transport IP BT haute consommation</i> (heures d'utilisation > hcr)
Centesimi di Euro/kW per anno 6094,04 (corrispettivi di potenza)	Centimes d'euro par kW par an : 6 094,04 (montant afférent à la puissance)
Centesimi di Euro/kWh 0,36 (corrispettivi di energia)	Centimes d'euro par kWh : 0,36 (montant afférent à l'énergie).
al netto delle componenti CCA, A e UC.	Lesdits tarifs ne comprennent pas les composantes CCA, A et UC.
c) <i>Altre utenze in media tensione:</i>	c) <i>Fourniture de moyenne tension pour tout autre usage :</i>
<i>Tariffa TM1 denominata Trasporto Diversi MT</i>	<i>Tarif TM1 dénommé Transport pour usages divers MT</i>
Centesimi di Euro/punto di prelievo per anno 130841,7700 (corrispettivi fissi)	Centimes d'euro par point de prélèvement par an : 130 841,7700 (montant de base)
Centesimi di Euro/kW per anno 3622,0700 (corrispettivi di potenza)	Centimes d'euro par kW par an : 3 622,0700 (montant afférent à la puissance)
Centesimi di Euro/kWh 0,5200 (corrispettivi di energia)	Centimes d'euro par kWh : 0,5200 (montant afférent à l'énergie).
al netto delle componenti CCA, A e UC.	Lesdits tarifs ne comprennent pas les composantes CCA, A et UC.
d) <i>Utenze in Media tensione di illuminazione pubblica:</i>	d) <i>Fourniture de moyenne tension pour l'éclairage public :</i>
<i>Tariffa TM5b denominata Trasporto IP MT Bassa Utilizzazione</i> (ore di utilizzo < hcr)	<i>Tarif TM5b dénommé Transport IP MT faible consommation</i> (heures d'utilisation < hcr)
Centesimi di Euro/kWh 1,05 (corrispettivi di energia)	Centimes d'euro par kWh : 1,05 (montant afférent à l'énergie).
al netto delle componenti CCA, A e UC.	Ledit tarif ne comprend pas les composantes CCA, A et UC.
<i>Tariffa TM5a denominata Trasporto IP MT Alta Utilizzazione</i> (ore di utilizzo ≥ hcr)	<i>Tarif TM5a dénommé Transport IP MT haute consommation</i> (heures d'utilisation ≥ hcr)
Centesimi di Euro/kW per anno 3088,76 (corrispettivi di potenza)	Centimes d'euro par kW par an : 3 088,76 (montant afférent à la puissance)
Centesimi di Euro/kWh 0,34 (corrispettivi di energia)	Centimes d'euro par kWh : 0,34 (montant afférent à l'énergie).
al netto delle componenti CCA, A e UC.	Lesdits tarifs ne comprennent pas les composantes CCA, A et UC.
Non sono previste per nessuna delle opzioni tariffarie sopraccitate:	Les mesures indiquées ci-après ne sont appliquées à aucun des tarifs susmentionnés :
<ul style="list-style-type: none">• Maggiorazioni dei corrispettivi di potenza per prelievi che superino determinata soglia.	<ul style="list-style-type: none">• Majorations des montants afférents à la puissance au titre des prélèvements dépassant les plafonds donnés ;

- Penali connesse alla risoluzione anticipata del contratto.
- Penali connesse a modifiche contrattuali.

Aosta, 2 gennaio 2002.

Il Presidente
FRIMAIRE

N. 39 A pagamento

Ente nazionale per le strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta.

Bando di gara mediante pubblico incanto – appalto n. 01/2002 Prot n. 0237 del 11.01.2002.

1. *Stazione appaltante:* ANAS Ente nazionale per le strade – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni;
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
 - 3.1 *luogo di esecuzione:* Comune di COURMAYEUR;
 - 3.2 *descrizione:* Realizzazione del prolungamento di 54 metri verso monte della galleria paravalanghe «La Saxe 2» al km. 7+354 della Strada Statale n. 26dir «della Valle d'Aosta» nel Comune di COURMAYEUR;
 - 3.3 *importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza):* Euro 567.948,50; categoria prevalente OG 3 Class. II;
 - 3.4 *oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 28.397,42;
 - 3.5 lavorazioni di cui si compone l'intervento:
 - 3.6 *Opere prevalenti:*

- Pénalités liées à la résiliation anticipée du contrat ;
- Pénalités liées à des modifications du contrat.

Fait à Aoste, le 2 janvier 2002.

Le président,
Mario FRIMAIRE

N° 39 Payant

Ente nazionale per le strade – ANAS – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.

Avis d'appel d'offres ouvert – marché public n° 01/2002 du 11 janvier 2002 Réf. n° 0237.

1. *Établissement passant le marché :* «ANAS – Ente nazionale per le strade – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la loi n° 109/1994 modifiée ;
3. *Lieu d'exécution et description des travaux, montant global du marché, dépenses pour la sécurité et modalités de paiement :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de COURMAYEUR.
 - 3.2 *Description :* Réalisation de la prolongation du tunnel paravalanches « La Saxe 2 » vers l'amont (54 mètres), au P.K. 7 + 354 de la route nationale n° 26 dir. de la Vallée d'Aoste, dans la commune de COURMAYEUR.
 - 3.3 *Montant global du marché (y compris les dépenses pour la sécurité) :* 567 948,50 euros ; catégorie principale : OG3 ; classement : II.
 - 3.4 *Dépenses pour la réalisation des plans de sécurité non soumis au rabais :* 28 397,42 euros.
 - 3.5 Travaux faisant l'objet du marché :
 - 3.6 *Travaux principaux :*

Lavorazione	Categ. e Class		Importo Euro
Galleria artificiale elevazioni ed impalcati	OG 3	II	461.997,73

Ouvrages	Catégorie et classement		Montant en euros
Tunnel, piédroits et radiers	OG3	II	461 997,73

Opere scorporabili:

I

Travaux séparables :

Lavorazione	Categ. e Class		Importo Euro
Fondazioni	OS 21	I	105.950,78

<i>Ouvrages</i>	<i>Catégorie et classement</i>		<i>Montant en euros</i>
Fondations	OS21	I	105 950,78

- 3.7 *modalità di determinazione del corrispettivo:* a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 19, comma 4, e 21, comma 1, lettera a), della legge 109/94 e successive modificazioni;
4. *Finanziamento:* Perizia n. 1373 del 29.10.1999 – D.C. 2388 del 06.04.2000 – Cap. 727 – Es. Fin. 2002 – D.A. n. 90 in data 09.01.2002.
5. *Termine di esecuzione:* giorni 180 (centoottanta) naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori;
6. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché gli elaborati grafici, il computo metrico, il piano di sicurezza, il capitolato speciale di appalto e lo schema di contratto sono visibili presso ANAS Ente nazionale per le strade della Viabilità per la Valle d'Aosta Via Grand Eyvia n. 12 Ufficio Gare e Contratti nei giorni di martedì – mercoledì – giovedì dalle ore, 9,00 alle ore 12,30; è possibile acquistarne una copia, fino a dieci giorni antecedenti il termine di presentazione delle offerte, allo stesso indirizzo, sabato escluso, previo versamento delle relative spese (Euro 0,13 per pagina); a tal fine gli interessati ne dovranno fare prenotazione a mezzo fax inviato, 48 ore prima della data di ritiro, alla stazione appaltante al numero 0165/215331;
7. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
- 7.1 termine ricezione offerte: 18.02.2002 entro le ore 12.00;
- 7.2 indirizzo: di cui al punto 1;
- 7.3 modalità: secondo quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 6. del presente bando;
- 7.4 apertura offerte: in seduta pubblica il giorno 19.02.2002 dalle ore 9,30 presso la Sede Compartmentale;

- 3.7 *Modalités de détermination du prix :* À l'unité de mesure, au sens des dispositions combinées des articles 19, 4^e alinéa, et 21, 1^{er} alinéa, lettre a), de la loi n° 109/1994 modifiée.
4. *Financement :* Expertise n° 1373 du 29 octobre 1999 – D.C. n° 2388 du 6 avril 2000 – Chap. 727 – Es. Fin. 2002 – D.A. n° 90 du 9 janvier 2002.
5. *Délai d'exécution :* Dans les 180 (cent quatre-vingts) jours naturels et consécutifs qui suivent la date de prise en charge des travaux.
6. *Documentation :* Les intéressés peuvent consulter le dossier contenant les dispositions relatives aux modalités de participation au marché, aux modalités de rédaction et de présentation des offres, aux pièces à joindre et aux procédures d'adjudication du marché, les documents graphiques, le devis estimatif, le plan de sécurité, le cahier des charges spéciales et le fac-similé du contrat au Bureau des marchés publics et des contrats de l'«ANAS – Ente nazionale per le strade – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE – les mardis, mercredis et jeudis, de 9 h à 12 h 30. Ils peuvent demander une copie des pièces susmentionnées à la même adresse, au plus tard le dixième jour qui précède le délai de réception des offres, tous les jours sauf le samedi, sur paiement des frais y afférents (0,13 euros la page) ; à cet effet, les intéressés doivent réserver leur copie par fax (01 65 21 53 31), au plus tard 48 heures avant le retrait.
7. *Délai de réception, lieu et modalités de présentation des offres, ainsi que date d'ouverture des plis :*
- 7.1. Délai de réception des offres : Le 18 février 2002, 12 heures.
- 7.2. Adresse à laquelle les offres doivent être déposées : Voir le point 1 du présent avis.
- 7.3. Modalités de présentation des offres : Aux termes des indications du dossier mentionné au point 6 du présent avis.
- 7.4. Ouverture des plis : Séance publique, le 19 février 2002, 9 h 30 à l'adresse susdite.

8. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti;
9. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- da una cauzione provvisoria per un importo Euro 11.358,97, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori e forniture costituita da fideiussione bancaria o polizza assicurativa, avente validità per almeno 180 giorni dalla data stabilita al punto 7.1. del presente bando;
 - dichiarazione di un istituto bancario, ovvero di una compagnia di assicurazione, ovvero di una società di intermediari finanziari contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione bancaria o polizza assicurativa fidejussoria, relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appagante valida fino alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione, o comunque decorsi dodici mesi dalla data di ultimazione lavori risultante dal relativo certificato;
 - tale cauzione deve essere accompagnata da una dichiarazione sottoscritta dal rappresentante dell'istituto bancario o dalla compagnia di assicurazioni dove sia specificato nome, cognome, qualifica ed il titolo in base al quale lo stesso è legittimato a sottoscrivere il documento rilasciato; detta dichiarazione deve essere corredata da fotocopia di documento di riconoscimento del sottoscrittore.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: i concorrenti di cui all'art. 10, comma 1, della legge 109/94 e successive modificazioni, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del D.P.R. n. 554/1999, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'articolo 13, comma 5. della legge 109/94 e successive modificazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'articolo 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000;
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione che i concorrenti devono possedere*: attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare;
12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara;
13. *Criterio di aggiudicazione*:
8. *Sujets autorisés à participer à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou bien les personnes munies d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
9. *Cautionnement* : Les offres doivent être assorties :
- d'un cautionnement provisoire se chiffrant à 11 358,97 euros, correspondant à 2% (deux pour cent) du montant des travaux et des fournitures, constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances et dont la validité doit être de 180 jours au moins à compter de la date indiquée au point 7.1. du présent avis ;
 - de la déclaration délivrée par un établissement de crédit, par une compagnie d'assurance ou par une société d'intermédiation qui s'engage à verser, en cas d'adjudication et sur demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif en faveur de l'établissement passant le marché, valable jusqu'à la date d'adoption de l'acte de réception provisoire des travaux ou du certificat attestant que ces derniers ont été régulièrement réalisés ou, en tout état de cause, jusqu'à douze mois après la date d'achèvement des travaux indiquée dans le certificat y afférent ;
 - d'une déclaration signée par un représentant de l'établissement de crédit ou de la compagnie d'assurance, précisant le nom et le prénom du signataire, ainsi que les fonctions qu'il exerce et les titres qui lui permettent de signer ladite documentation ; la déclaration en question doit être accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.
10. *Sujets admis à participer au marché* : Les soumissionnaires indiqués à l'art. 10, 1^{er} alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée, soit les entreprises individuelles, les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entreprises, au sens des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums au sens de l'article 13, 5^e alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions de l'article 3, 7^e alinéa, du DPR n° 34/2000.
11. *Conditions économiques et techniques minimales requises aux fins de la participation au marché* : Les soumissionnaires doivent posséder un certificat en cours de validité, délivré par une société d'attestation (SOA) agréée au sens du DPR n° 34/2000 ; les catégories et les classifications doivent être conformes aux catégories et aux montants des travaux en question ;
12. *Délai d'engagement* : Les offres sont valables pendant 180 jours à compter de la date d'adjudication du marché.
13. *Critère d'adjudication* :

- Massimo ribasso percentuale sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 21 comma 1 lettera a) della legge 109/94 e successive modificazioni;
 - Esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 21, comma 1 bis, della citata legge; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede ad esclusione automatica ma la stazione appaltante ha comunque la facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse.
14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;
15. *Altre informazioni*:
- non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi del requisito generali di cui all'articolo 75 del D.P.R. n.554/99 e di cui alla legge n. 68/99;
 - si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
 - in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio art. 77 R.D. 827/1924);
 - l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'articolo 30, comma 2, della legge 109/94 e successive modificazioni;
 - si applicano le disposizioni previste dall'articolo 8, comma 11-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni;
 - ai sensi dell'art. 30 comma 3 della legge 109/94 e dell'art. 103 del D.P.R. 554/99 l'aggiudicatario è obbligato a stipulare polizza di assicurazione a copertura dei danni o della distruzione totale o parziale di impianti ed opere anche se preesistenti che si potrebbero verificare durante l'esecuzione dei lavori e della responsabilità civile verso terzi; tale polizza assicurativa dovrà essere stipulata con i seguenti massimali: Euro 1.136.205,18 per rischi di esecuzione e Euro 500.000,00 per responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso dell'esecuzione dei lavori. Detta polizza deve essere consegnata al D.L. almeno 10 (dieci) giorni prima della consegna dei lavori stessi;
 - le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati di traduzione giurata;
 - nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge 109/94 e successive modificazioni i requisiti di cui al punto
- au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 21, 1^{er} alinéa, lettre a, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
 - les offres anormalement basses sont automatiquement exclues, selon les modalités prévues par l'art. 21, alinéa 1-bis, de ladite loi ; si le nombre d'offres déposées est inférieur à cinq, il n'est pas procédé à l'exclusion automatique, mais l'établissement passant le marché peut tout de même vérifier les offres qu'il considère anormalement basses.
14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
15. *Renseignements supplémentaires* :
- les sujets qui ne réunissent pas les conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999 ne sont pas admis à participer aux marchés ;
 - le marché est attribué même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable et considérée comme convenable et avantageuse ;
 - en cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort (art. 77 du DR n° 827/1924) ;
 - l'adjudicataire doit verser le cautionnement définitif selon le montant et les modalités prévus par l'article 30, 2^e alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
 - il est fait application des dispositions de l'article 8, alinéa 11-quater, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
 - aux termes de l'art. 30, 3^e alinéa, de la loi n° 109/1994 et de l'art. 103 du DPR n° 554/1999, l'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant les dommages causés aux installations et aux ouvrages – qu'ils existent déjà ou qu'ils soient nouveaux – ou leur destruction totale ou partielle, qui pourrait avoir lieu pendant l'exécution des travaux, et incluant une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui ; ladite police doit prévoir les pleins suivants : 1 136 205,18 euros au titre des risques liés à l'exécution des travaux, et 500 000,00 euros au titre de la responsabilité civile pour les dommages causés à autrui pendant l'exécution des travaux. Ladite police doit être remise au directeur des travaux 10 (dix) jours au moins avant la prise en charge des ces derniers ;
 - les déclarations sur l'honneur, les certificats, les documents et l'offre doivent être rédigés en italien ou assortis de la traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
 - si les soumissionnaires sont associés au sens de l'art. 10, 1^{er} alinéa, lettres d), e) et e-bis), de la loi n° 109/1994 modifiée, ils doivent remplir les condi-

11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del D.P.R. 554/1999 qualora associazioni di tipo orizzontale, e, nella misura di cui all'articolo 95, comma 3. del medesimo D.P.R. qualora associazioni di tipo verticale;

- gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'euro;
- la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del titolo XI del D.P.R. 554/1999, sulla base dei prezzi unitari di progetto; agli importi degli stati di avanzamento (SAL) verrà detratto l'importo conseguente al ribasso offerto calcolato, per fare in modo che l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando non sia assoggettato a ribasso, con la seguente formula $[SAL \cdot (1-IS) \cdot R]$ (dove SAL = Importo stato di avanzamento; IS = Importo oneri di sicurezza/Importo complessivo dei lavori; R = Ribasso offerto);
- i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capitolato speciale d'appalto;
- gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi della normativa vigente in materia ed i concorrenti dovranno specificatamente indicare all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare, ai sensi dell'art. 34 della legge 109/94 e successive modificazioni, pena la mancata autorizzazione al subappalto; le lavorazioni scorporabili per le quali è richiesta la qualificazione obbligatoria possono essere, a scelta dell'aggiudicatario, eseguite direttamente dallo stesso o affidate in subappalto ad imprese qualificate mentre, qualora ricorrano le condizioni di cui agli artt. 72 comma 4, 73 comma 2 e 3, 74 comma 2 del D.P.R. 554/99 e dell'art. 13 comma 7 della legge 109/94 devono essere eseguite in A.T.I. di tipo verticale se non in possesso della relativa qualifica; in caso di lavorazioni affidate in subappalto gli interventi in materia di impianti di cui alla legge n. 46 del 05.03.90 non incidono sulla quota del 30% della categoria prevalente;
- i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate;
- la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'articolo 10, comma 1-ter, della legge 109/94 e successive modificazioni;
- per tutte le controversie derivanti dal contratto è esclusa la competenza arbitrale;

tions visées au point 11 du présent avis conformément au montant indiqué à l'article 95, 2^e alinéa, du DPR n° 554/1999, en cas d'associations de type horizontal, et conformément au montant indiqué à l'article 95, 3^e alinéa, dudit DPR, en cas d'associations de type vertical ;

- si les montants déclarés par les entreprises dont le siège est situé dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie sont exprimés en une devise étrangère, ils doivent être convertis en liras italiennes selon la valeur de l'euro ;
- la comptabilité des travaux est effectuée, au sens du titre XI du DPR n° 554/1999, sur la base des prix unitaires indiqués au projet ; les montants afférents aux états d'avancement des travaux (SAL) ne comprennent pas le montant dérivant du rabais proposé, calculé – pour que les dépenses relatives à l'application des plans de sécurité visés au point 3.4. du présent avis ne soient pas soumises au rabais – selon la formule suivante : $[SAL \cdot (1-IS) \cdot R]$, où l'on entend par SAL le montant de l'état d'avancement, par IS le montant des dépenses pour la sécurité par rapport au montant global des travaux et par R le rabais proposé ;
- les versements sont effectués selon les modalités prévues au cahier des charges spéciales ;
- toute éventuelle sous-traitance est soumise à la législation en vigueur en la matière. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer dans leur offre les travaux ou les parties de travaux qu'ils entendent sous-traiter, au sens de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée ; à défaut d'indication, aucune sous-traitance n'est autorisée. Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise peuvent être réalisés, au choix, directement par l'adjudicataire ou sous-traités à des entreprises qualifiées ; par contre, au cas où les conditions visées aux art. 72, 4^e alinéa, 73, 2^e et 3^e alinéas, et 74, 2^e alinéa, du DPR n° 554/1999 et à l'art. 13, 7^e alinéa, de la loi n° 109/1994 seraient réunies, lesdits travaux doivent être réalisés par une association temporaire d'entreprises (ATI) de type vertical, à défaut de la qualification y afférente. En cas de sous-traitance, les travaux relatifs aux installations visées à la loi n° 46 du 5 mars 1990 ne sont pas pris en compte dans le calcul des 30% de la catégorie principale ;
- le paiement des travaux sous-traités est effectué par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à l'établissement passant le marché, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque versement, copie des factures quittancées portant l'indication des retenues effectuées à titre de garantie ;
- l'établissement passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions visées à l'article 10, alinéa 1-ter, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- les différends dérivant du contrat en question ne peuvent être soumis à la procédure d'arbitrage ;

- la stazione appaltante si riserva la facoltà insindacabile di non dare luogo alla gara d'appalto o di rimandare l'apertura delle offerte, senza che i concorrenti possano avanzare pretesa alcuna;
 - il periodo decorso il quale l'offerente ha facoltà di svincolarsi della propria offerta è di giorni 180 (centottanta) dalla data di esperimento della relativa gara; in questo caso si procederà alla restituzione della cauzione provvisoria senza che null'altro abbia a pretendere il concorrente medesimo;
 - non è ammessa la revisione dei prezzi ai sensi dell'art. 26 comma 3 della legge 109/94;
 - sono a carico dell'impresa aggiudicataria le spese di contratto e tutti gli oneri connessi alla relativa stipula compresi quelli tributari;
 - i dati personali forniti da ciascun concorrente saranno trattati, conformemente alle disposizioni di cui alla legge n. 675/1996, esclusivamente per l'espletamento delle procedure di gara e per la successiva stipula e gestione dell'atto contrattuale in caso di aggiudicazione. Il titolare del trattamento dei dati in questione è il Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta con sede in AOSTA.
 - il presente bando viene pubblicato dal 22.01.2002 al 18.02.2002 all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e del Comune di COURMAYEUR, all'Albo della stazione appaltante all'indirizzo di cui al punto 1, all'Albo dell'Associazione Costruttori della Valle d'Aosta, al CNA di AOSTA, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e per estratto sui quotidiani La Stampa – foglio della Valle d'Aosta – e Italia Oggi.
 - non è stata pubblicata informazione preliminare.
 - Responsabile del Procedimento: Luciano MATURI.
- l'établissement passant le marché se réserve le pouvoir inattaquable de décider de ne pas procéder à l'adjudication ou de renvoyer l'ouverture des plis, sans que les soumissionnaires puissent avancer la moindre prétention ;
 - le délai d'engagement est fixé à 180 (cent quatre-vingts) jours à compter de la date de passation du marché. Passé ledit délai, il est procédé à la restitution du cautionnement provisoire ; les soumissionnaires ne peuvent avancer aucune autre prétention ;
 - aucune modification des prix n'est admise, au sens de l'art. 26, 3^e alinéa, de la loi n° 109/1994 ;
 - les frais afférents au contrat et toutes les charges relatives à la passation de ce dernier, y compris les charges fiscales, sont supportés par l'adjudicataire ;
 - les informations personnelles fournies par les soumissionnaires sont utilisées, conformément aux dispositions de la loi n° 675/1996, uniquement aux fins des procédures ayant trait au marché, ainsi que, pour ce qui est de l'adjudicataire, de la passation et de la gestion du contrat y afférent. Le «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta», dont le siège est à AOSTE, est le responsable du traitement des données en cause ;
 - le présent avis est publié du 22 janvier 2002 au 18 février 2002 aux tableaux d'affichage de la Commune d'AOSTE, de la Commune de COURMAYEUR, de l'établissement passant le marché, à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis, de l'«Associazione Costruttori della Valle d'Aosta», de la «CNA». Il est par ailleurs publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, ainsi que, par extrait, dans les quotidiens « La Stampa », « Foglio della Valle d'Aosta » et « Italia Oggi » ;
 - aucun avis de pré-information n'a été publié.
 - responsable de la procédure : Luciano MATURI.

Il Dirigente
SERRA

Le dirigeant
Giuseppe SERRA

N. 40 A pagamento

N° 40 Payant